

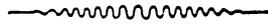
hommage à l'auteur.



BIBLIOGRAPHIE

DES

DIALECTES DAUPHINOIS



DOCUMENTS INÉDITS

- I Charte dioise du quatorzième siècle.
- II Trois inscriptions murales.
- III Dix noels du dix-septième siècle.
- IV Dix formules de conjuration du dix-septième siècle.

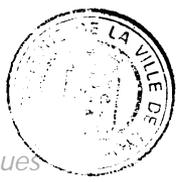
PAR L'ABBÉ L. MOUTIER

Membre de la Société pour l'étude des Langues romanes
de Montpellier.



VALENCE
IMPRIMERIE VALENTINOISE, PLACE SAINT-JEAN

1885



BIBLIOGRAPHIE

DES

DIALECTES DU DAUPHINÉ



Les dialectes dauphinois n'ont jamais été réunis en faisceau pour faire l'objet d'une étude vraiment scientifique. Les travaux de ce genre ne leur ont pourtant pas manqué, mais leurs auteurs ne pouvaient les mener à bonne fin, étant dépourvus de préparation suffisante.

Au commencement de ce siècle, les *Recherches* de Champollion-Figeac n'avaient en vue que le seul langage de l'Isère représenté surtout par le sous-dialecte grenoblois. Cet ouvrage, malgré son étendue, est très faible de critique et passe complètement sous silence les phénomènes de phonologie et les questions de grammaire. Il a un mérite cependant, c'est d'avoir donné un abrégé du dictionnaire dauphinois de Charbot, encore inédit à l'heure présente.

M. Delacroix, dans la statistique de la Drôme, et Ladoucette, dans son histoire des Hautes-Alpes, ont consacré quelques pages à l'examen des patois de ces deux départements; mais ni l'un ni l'autre n'a prétendu en faire une étude sérieuse.

Dix ans plus tard, Jules Ollivier et Colomb de Batines publièrent un aperçu général sur l'origine et la formation des dialectes vulgaires du Dauphiné. Malheureusement l'importance de cette nouvelle publication ne répond que d'une manière imparfaite à l'ampleur de son titre. Elle se perd dans des généralités ne pouvant descendre dans le détail des faits précis faute de matériaux. Le premier essai de bibliographie patoise, pour notre province, remonte à cette époque.

Enfin plus près de nous, Frédéric Diez, dans sa *Grammaire des Langues romanes*, se montre tout à fait sobre de renseignements



sur l'idiome dauphinois. A l'exemple de Champollion, il n'envisage que le parler de Grenoble, et plus bref que lui, en quinze lignes, il épuise la matière. Evidemment, une pareille brièveté chez l'illustre philologue ne s'explique que par l'absence d'information et le manque de pièces originales.

Aujourd'hui la tâche du linguiste est devenue singulièrement plus facile. Grâce à l'initiative privée et aux efforts de nos sociétés savantes, de nombreuses chartes sont sorties des archives départementales ; les collections de mots et les glossaires ont en quelque sorte pullulé. La littérature à son tour a prêté la main à la science. Sous le souffle du Félibrige provençal, l'amour du vieux parler s'est réveillé et la Muse delphinale s'est remise à chanter comme aux beaux jours des Jean Millet et des Laurent de Briançon. Muet depuis deux cents ans, le dauphinois a reparu sur la scène, aussi frais, aussi vert qu'aux temps des *Mystères*.

Quelle que soit la valeur de ce mouvement poétique, si peu durable qu'il puisse être, il aura toujours été très avantageux pour la linguistique. Et de fait, tous ces écrits qui naissent sous son inspiration, en prenant sur le vif l'empreinte du langage vulgaire, multiplient les données et les sources authentiques où le savant doit chercher les bases d'une connaissance certaine. En dehors du document local, on ne fera jamais que de l'érudition vague et sans profit.

Le plus sûr moyen de constater la réalité des progrès que nous signalons, c'est de mettre sous les yeux du lecteur la nomenclature de toutes les œuvres connues jusqu'à ce jour, imprimées ou manuscrites, qui ont été rédigées en dauphinois ou qui en ont fait une étude spéciale. Nous ne prétendons pas donner ici le dernier mot de la Bibliographie patoise de notre province. Nous croyons cependant que ces notes sont assez complètes pour mettre en lumière l'importance de l'idiome delphinal, indiquer les phases de son histoire et donner la note vraie de son existence littéraire depuis le XII^e jusqu'au XIX^e siècle.



BIBLIOGRAPHIE

XII^e SIÈCLE

1139. **Pancarte de cens.** ms. en parchemin, caractère gothique, 3 feuillets, non publié, aux archives de la Drôme.
1165. **Carta Jarento de Clavaiso** (n° 22. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).
1165. **Carta de Villelmus Malfais** (n° 20. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).
1165. **Charte censorielle** (n° 20. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).
1165. **Carta Poncius Aizardi** (n° 23. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).
1170. **Charte provençale.** (n° 142. du Cartulaire des hospitaliers de Royas).
1170. **Carta Umbertus des Chavainnas.** (n° 31. Cartulaire des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans : latin mêlé de roman).
1170. **Carta domina Audéiartz Borrella.** (n° 32. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).
1170. **Carta domina Rienz, passim.** (n° 33. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).
1175. **(Carta) de Lamberto Ubout** (n° 36. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).
1197. **Hommage de Guigues de la Roche à Aimar II comte de Valentinois,** publié par U. Chevalier, dans la *Revue des Sociétés Savantes*, octobre 1867, Archives de Grenoble.
1197. **Charte originale** en langue romane aux archives de Grenoble publiée par l'abbé U. Chevalier, dans le Bull. d'arch. de la Drôme, 8 livr. p. 72.
- Fieus de Mons. l'Evesque de Valence al chastel de Crest,** sans date; publié et annoté par M. Brun-Durand. Bull. Arch. de la Drôme 1878, 44^e livraison.
- Charte de Berthaud ou de Montmaur** (Hautes-Alpes) publiée par l'abbé P. Guillaume. *Revue des Langues Romanes* 1881 t. xix. p. 53 56.
- Charte de Montélier** (Drôme), **Carta de Montilisio** publiée par U. Chevalier, annoté par P. Meyer, dans la *Revue des Sociétés Savantes* octobre 1867. Archives de la Drôme.
- Coutume de St-Vallier** (Recueil d'anciens textes, par P. Meyer. 1^{re} partie, p. 173.)
- Carta de Lambert Foucher** (n° 48. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).



Carta de Peron Pollet.
(n° 44. du Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

Donation. (n° 43, du Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans ; passim).

Carta Domini Gualbors et filiorum. (n° 41. Cartul. de St-Paul-lès-Romans).

Carta de Ameu Bernart.
(n° 40. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

(Carta) de Petro Fabro.
(n° 39. Cartul. des hospitaliers

de St-Paul-lès-Romans).

(Carta) de Villelmo Rainer. (n° 35. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

(Carta) de Emion de la Poipi. (n° 34. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

Charte censorielle de huit lignes au verso du dernier feuillet de garde du Cartulaire de St-Barnard. (Essai historique sur l'abbaye de St-Barnard, par M. Giraud, complément, page 217).

XIII^e SIÈCLE

1201. **Carta de N'Olivier de Chasta** (n° 52 du Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1201. **Carta de Na Guigera.** (n° 53. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1201. **Carta de Artaut Rient.** (n° 54. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1201. **Carta de Guigo c Peire Faure** (n° 55. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1201. **Carta de Andreu Richard.** (n° 56. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1202. **Carta de N'Artaud de Chastellon.** (n° 57. Cartulaire des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1203. **Charte provençale.**
(n° 156 du Cartul. des hospitaliers de Royas).

Carta de Symon de Leives. (n° 59. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans) quelques mots en langue vulgaire.

1215. **Carta de dono Lantelmi Rainers.** (n° 79. Cartulaire des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1215. **Carta de Almosna Lantelmo Rainers:** quelques mots. (n° 80. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1217. **Carta de dono Gignis Chais de Chastilio :** Quelques mots. (n° 90. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans.)

1217. **Carta de dono Lantelmi Esmionis.** (n° 91. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).

1217. **Carta de dono Petri filii Lantelmi Rainer.** Quelques mots. (n° 92. Cartul. des hospitaliers de St-

- Paul-lès-Romans).
1221. **Carta de dono Bernardi de Veiraceu.** (n° 94. Cartul. des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans).
1222. **Charte de cens.** (n° 100 du Cartulaire des hospitaliers de St-Paul-lès-Romans). On y remarque l'orthographe *civââ*.
- Charte romane.** (Cartulaire de St-Barnard de Romans append. page 99 bis).
1240. **Carta de redivibus de Gigorno.** Publiée par U. Chevalier, annotée par P. Meyer. *Revue des Sociétés Savantes.* Octobre 1867. Archives de la Drôme.
1240. **Charte moitié v. fr., moitié patois de Romans.** (Giraud. Essai hist. sur St-Barnard de Romans. 2° part. preuves 99).
1240. « **Sentence** » de **pena adulteri, de pena omicidi, de colp de cotel** etc. (Arch. de la Drôme, série E. 4086 : Documents inédits, relatifs au Dauphiné de M. l'abbé Chevalier. t. II. Cartulaire de Die p. 78.)
1275. **Testament de Guigue Aleman, seigneur d'Uriage** (Chorier histoire du Dauphiné, livre XI. p. 873). publié par J. Ollivier. *France littéraire* juin 1836.
- Pancarte de cens.** publiée par J. Ollivier. Essai historique sur la ville de Valence p. 324.
1282. **Cens et rentes du prieuré de St-Vallier,** document en langue vulgaire, publié par l'abbé U. Chevalier, dans le bulletin d'histoire ecclésiastique des diocèses de Valence, Digne, Grenoble, Gap et Viviers. Nov-Déc. 1880, Mars-Avril 1881, Janvier-Février 1883.
1286. **Breu del sens que pren Narmans del Pouzi a Vebia : Desdeira v. d.** (deniers) **Raimonda** etc. (Arch. de la Drôme série E. 1512).
- Trois inscriptions murales de la ville de Die,** constatant des droits de mitoyenneté. Sans date.
- Fragment d'un roman de chevalerie,** trouvé par l'abbé P. Guillaume, dans les archives communales de Lépine (Hautes-Alpes). Nous le croyons de date plus ancienne. (Bull. de la soc. d'Et. n° 2 p. 89.)
- Visions de la B. Marguerite de Ducin.** (Extrait) Dialecte haut dauphinois. Champollion-Figeac. *Nouvelles Recherches* sur les Patois page 160.
- Breu de la deymaria que pren le chapitols de Valensa al mandament de Valensa.** Arch. de la Drôme. Série E. 2476. Document présumé du 13° Siècle.

XIV^e SIÈCLE

1305. **Vielle Leve d'Alixan**, publiée par J. Ollivier, dans la *Statistique* de la Drôme de Delacroix. Valence 1824.
1305. **Pancarte de Cens**, publiée par J. Ollivier. Essai historique sur la ville de Valence p. 325. 1831.
1320. **Livre de cens et de raison d'un gentilhomme de Die**. ms. in-12: carré parchemin gothique. Archives de Valence.
1322. **Lettre en langage de Grignan**, écrite par Giraud Adhémar à Pierre Berart, communiquée par l'abbé Fillet.
1390. **Ban-vin, du chapitre de St-Barnard de Romans**. Dochier p. 279.
- Titre d'une Lieve de l'ordre de St-Ruf, à St-Vallier** publié par J. Ollivier, dans la statistique de la Drôme de Delacroix. Valence 1824.
- Statuts de l'ordre de Ste-Catherine à la Côte-St-André**. Vieux français mêlé de dauphinois. U. Chevalier, *Choix de documents historiques*, p. 35.
- Lettre de Pons et Pontis** Annales des Basses-Alpes, 1882 p. 328-9.
- Pancarte de droits de péage et de leyde**, publiée par J. Ollivier, dans la statistique de la Drôme de Delacroix, 1824.
- Deux textes inédits** en dialecte de St-Paul-trois-Châteaux, contenus dans les fragments de l'histoire du Dauphiné, par l'abbé Martin (de Clansayes) ms. in-4 de 28 pages, à la bibliothèque de la Société des Langues romanes.
- Tarif de péage à Valence** publié par J. Ollivier. Essai historique sur la ville de Valence p. 296. 1831.

XV^e SIÈCLE

1405. **Procès-verbal consulaire du Buis**. (Arch. de la Drôme, série E. 2715).
1414. **Comptes en langage de Donzère**, années 1414, 1416, 1425, 1436. (Lacroix, Arrondissement de Montélimar, t. 3 p. 287, 288, 289, 291, 299).
1414. **Lettre d'Antoine Virron à Louis de Poitiers, au sujet du péage de Romans**. (Charte aux archives de la Drôme, série E. 3690).
1420. **Devis des travaux que Guillot doit faire à l'église de Grignan**. (Archives de la Drôme, série E. 5721).
1424. **Adjudication passée par les consuls de Romans à noble Pierre Odouard**. (Arch. de la Drôme, série. E 3653)
1425. **Crydas c Accostu-**

- mayas de la Roche et d'Alanson**, charte en langue vulgaire contenue dans un document latin de 1513. (Bibliographie des patois du Dauphiné par Colomb de Batines. *France littér.* mai-juin 1836, publiée par J. Ollivier.)
- 1435-99. **Comptes consulaires du Buis**. (Arch. de la Drôme, série E. 4342).
1436. **Comptes des travaux faits aux fortifications de Payrins** (Archives de la Drôme, série E. 3692).
1441. **Reconnaissance de fief en faveur du prieur de Montbrison** (Canton de Grignan). Quelques mots dauphinois communiqués par l'abbé Fillet.
1442. **Roles de cens. de Savines** (Hautes Alpes), publié par M. l'abbé Guillaume.
1442. **Quittance relative au commerce des toiles, du fer et de l'acier à Valence**. (Archives de la Drôme, série E. 2484).
1450. **Inscription de Risoul**, (Hautes-Alpes). Bulletin de la société d'études 1883. p. 281. 82.
1450. **Compte de la despensa fayta per Rigaud Tardivon, marchand de Romans**. (Arch. de la Drôme, s. E. 3610).
1452. **Quittance donnée aux consuls de Lachau par Paul Delain**. (Arch. de la Drôme, série E. 3155).
- 1455-87. **Comptes consulaires de Taulignan**. (Arch. de la Drôme, série E. 5984).
1466. **Langage d'Embrun et de Crottes**. Annulation d'arrentement. Arch. d'Embrun, publié par le Bulletin de la Société d'Etudes des Hautes-Alpes. 1883 n° 3 (7).
1466. **Leyde d'Embrun ou tarif d'octroi concernant les étrangers**. Arch. com. d'Embrun. Livre vert, mss. in-f° (f°s 7-8) Publiée par l'abbé Guillaume dans le Bull. de la Soc. d'Et. n° 4 (8) p. 523.
1466. **Défense faite aux habitants des Crottes** (Hautes-Alpes). Bulletin de la Société d'Etudes de Gap. 1883 p. 380-83.
1469. **Comptes consulaires de Grignan**. (Arch. de la Dr. E. 5744).
1480. **Cadastre de Grignan** (Arch. de la Drôme, série E. 5608).
1480. **Comptes de Pierrelate**. (Archives de la Drôme, série E. 3380).
1485. **Comptes de syndicat de Nyons**. (Archives de la Drôme, série E. 4745).
1489. **Bail de la boucherie de Romans**. (Archives de la Drôme série E. 3805).
1492. **Compte de Lantelme Rusol de Romans, per le despensa que a fait l'archevesque de Tours**. (Arch. de la Drôme série E. 3611).
1493. **Lo poble comun**, Mystère représenté à Die sur la place publique le lundi de la Pentecôte. (Bull. d'hist. ecclés. 24° livr. p. 245). Ce document est perdu.
1494. **Décharge donnée par Jean et Pierre Daurocel de Ste - Euphémie à Jaume Engiran**

- (Arch. de la Drôme série E. 2943).
1496. **Passage de la Compagnie des Ecossais dans le Diois.** Document en b. latin, publié par l'abbé J. Chevalier, dans le bulletin d'histoire ecclésiastique. Quelques mots patois traduits en latin. Janvier février 1882.
1496. **Ratification par Claude de Clermont de l'échange des moulins de Cobonne contre sa vigne de Crest.** Charte aux archives de la Drôme, série E. 463.
- Comptes consulaires de Dieulefit.** (Archives de la Drôme, série E. 5439).
- Cadastre du Buis.** (Archives de la Drôme, série E. 4335).
- Charte en langage d'Embrun.** Cession de biens fonds faite au chapitre par François Lagier, pour cause de redevances. Publiée par l'abbé P. Guillaume. (Bull. de la soc. d'Et. n° 1 (9) p. 119).
- Mystère de St-Pierre et St-Paul** en dialecte briançonnais du XV^e siècle, trouvé à Puy-St-Pierre (Hautes Alpes) en 1865 par M. Bing, archiviste départemental. Le ms. n'est pas publié.
- Mystère de St-André** en dialecte briançonnais du XV^e siècle, découvert, en 1878, par l'abbé Fazy, curé de St-Chafrey (Hautes-Alpes) publié par le même à l'Imprimerie prov. 1882.
- Mystère de St-Pons** en dialecte briançonnais du XV^e siècle trouvé, à Puy-St-Pierre (Hautes-Alpes), par M. Bing, archiviste départemental. Un fragment a été publié dans le *Patois du Queyras* de MM. Chabrand, X. Rochas d'Aiglun, en 1877.
- Mystère de St-Eustache** en dialecte briançonnais, joué en 1504 sous la direction de B. Chancel, chapelain du Puy-St-André (Hautes Alpes) et publié par l'abbé Paul Guillaume, Montpellier, Imprimerie centrale du Midi 1885; in-8°, 116 pages.
- Mystère de St-Antoine en Viennois**, en dialecte briançonnais; ms. découvert par l'abbé Guillaume. Sous presse, avec analyse philologique par L. Moutier.

XVI^e SIÈCLE

- 1501-38. **Comptes consulaires de Grignan**, passim. (Arch. de la Drôme, sér. E. 5743. suppl.)
- 1501-61. **Comptes consulaires de Châteauneuf-de Mazenc.** (Arch. de la Dr. sér. E. 5342).
- 1507-72. **Comptes consulaires de Torniaire Matharon et Barnoin en 1507, de Vieux, Olivier et Barnoin en 1508 à la Roche-sur-Buis.** (Arch. de la Dr. sér. E. 4343).
1507. **Qulttances à l'Uni-**

- versitat d'Aygotaya.** (Arch. de la Dr. E. 3045).
1507. **Compte consulaire du Buis.** (Archives de la Drôme, série E. 4343.)
- 1511-12. **Etat des dépenses faites au pont de la Drôme à Livron.** (Arch. de la Dr. sér. E. 3568).
- 1513-55. **Délibérations des consuls du Buis.** (Arch. de la Dr. s. E. 2716).
- 1521-29. **Comptes de Jean Bibo et Peyre Ribol etc. syndics.** (Arch. de la Dr. sér. E. 4745. fonds de Nyons.)
1523. **Deux délibérations des consuls de Nyons** 7 avril et 6 mai au sujet de l'interdiction des danses et la représentation d'un *Mystère*. (Arch. du Nyons, série B B. registre 1. Bull. d'hist. ecclés. 26^e livr. p. 38.
- 1528-36. **Comptes consulaires de Taulignan.** Celui de 1529 contient : 20 *flor. en aquellos que jogueron* la Passion. (Arch. de la Dr. sér. E. 5986. suppl.)
1529. **Procès-verbal de visite des chemins à Pierrelatte.** (Arch. de la Dr. sér. E. 3440).
- 1534-44. **Comptes consulaires de Nyons.** (Arch. de la Dr. sér. E. 4746).
1539. **Adjudication par les bayle Saudique et habitants de St-Sauveur.** (Arch. de la Dr. série E. 2338).
1540. **Compte de Rostaing et Douriac de Grignan** (Arch. de la Drôme série E. 5746 suppl.)
1541. **Quittances aux consuls de Pierrelatte.** (Arch. de la Dr. sér. E. 3380.)
1548. **Monitoire de Hugues Liouthaud official d'Embrun** contre ceux qui ont coupé des arbres dans les bois du Puy-St-Pierre (Hautes-Alpes). Bull. de la société d'Etudes n° 3 p. 213.
1548. **Lettre d'André Martin**, curé du Puy-St-Pierre à l'official d'Embrun pour s'excuser de n'avoir point mis à exécution son monitoire, (Bull. de la soc. d'Et. n° 3 p. 214).
1548. **Comptes consulaires de Colonzelle.** (Arch. de la Dr sér. E. 5680 suppl.)
1550. **Etats de dépenses diverses à la Roche-sur-Buis.** (Arch. de la Dr. sér. E. 4344).
1550. **Comptes consulaires de Colonzelle.** (Arch. de la Dr. sér. E. 5681 suppl.)
1554. **Compte de tutelle** provenant d'Autichamp (Drôme). Français et dauphinois mêlés. Non publié.
1554. **Délibérations cons. de Chamaret.** (Arch. de la Dr. série E. 5597. suppl.)
1563. **Note du blé** acquis par la ville de Nyons de Raphael notaire de Carpentras. (Arch. de la Dr. sér. E. 4747).
- 1574-88. **Obligations et pièces consulaires de la Roche-sur-Buis.** (Archives de la Dr. sér. E. 4345.)
- 1570-83. **Délibération consulaire du Buis.** (Arch. de la Dr. s. E. 1717, in-4° 235 feuillets).
1579. **Comptes consulaires du Buis.** (Arch. de la Dr. E. 2722).
- 1580 **Comédie de Seigne Peyre et Seigne Joan**

- in-4° de 8 feuilles patois des environs de Montélimar. Reimprimé par les soins de MM. Giraud et Venant : Paris, chez Pinard 1832. in-8° de 8 feuillets.
1581. **Inscription du Puy-St-Pierre.** (Hautes-Alpes), Bulletin de la Société d'Études de Gap. 1883 p. 236.
- Délibérations consulaires de Châteauneuf-de-Mazenc.** (Arch. de la Dr. sér. E. 5308.
- Comptes consulaires de Rousset.** (Arch. de la Dr. sér. E. 5906. suppl.)
- Lou sou et lieuvre de tous ceux qui ont pousetions au teroyr de la Rocha et d'Alauzon.** Arch. de la Dr. sér. E. 4337).
- Chanson spirituelle à St-Crespin :**
- « A l'oustau de maistre Payre
« Ly a de tourdre un plein sac etc.
- (Arch. de la Drôme série E. 4218 fond du Buis).
- Quatre actes de décès à St-Paul-trois-Châteaux** publiés par M. Accarias dans la

Revue des Langues rom. Décembre 1880.

LAURENT DE BRIANÇON

Sous-dialecte de Grenoble

1. **Lo banquet de le Faye** ou Vieutenanci du Jalou (Grenoble 1662 Recueil de J. Millet — Anthol. Lapaume p. 1).
2. **La Vieutenanci du Courtisan.** Le portrait de l'homme de cour. (Grenoble 1662 Recueil de J. Millet. 1866 Anth. Lapaume p. 35.)
3. **Lo Batifel de la gisen.** Le babil de l'accouchée. Satira contra la fasson du gran sieclou. (Anthologie Lapaume p. 49.)

La Comarc de Garnoblo u mey de la danse.

Poésie sans date et sans nom d'auteur en parler de Grenoble. (Anthol. Lapaume 109-151)

La Lavaudière de Grenoble représentée en un ballet : éditée par Jean Millet dans son Recueil. Grenoble chez Charvys 1662.

XVII^e SIÈCLE

1601. **Formules de conjurations et recettes** 48 pages de cens suivies de 43 *receptes* dont 33 en vieux français et 10 en dauphinois. Archives de Valence : non publié.
1618. **Cridas accoustumazas del mandament de monsignor le juge de la Roche et Alauzon** (Ro-

che-sur-Buis) Arch. de la D. série E. 2920.

JEAN MILLET

Sous-dialecte de Grenoble

La Lhanda ou pastorale de Janin comédie en 5 actes.

Grenoble chez Richard Colson 16633 in-4°.

Noel : Notrou Meyna sarravon les ollagne.

(Anthol. Lapaume p. 153).
Chanson : le fene de Grenoble. (Anthol. Lapaume p. 15)7.

Désespoir d'amour et apostrophe à l'amour (Nouvelles recherches de Champollion-Figeac p. 147-156).

Pastorale de la constance de Philin et Margoton, dédiée à Mgr le comte de Sault gouverneur du dauphiné en 1635. Grenoble, Edouard Raban in-4° 182 p.p.

Recueil de diverses pièces faites à l'antien (sic) langage de Grenoble par les plus beaux esprits de ce temps. Grenoble, Charvys 1662.

La bourgeoisie de Grenoble, comédie en vers et en cinq actes dédiée à Mgr le comte de Sault, gouverneur du Dauphiné. Grenoble Philippe Charvys 1665.

La Fayi de la Bastilli pièce en vers (Grenoble 1665. Philippe Charvys).

1666. **L'Escole d'Amour** ou les héros docteurs, comédie en patois grenoblois et en vers. Grenoble 1666 in-12.

Dix Noels du 17^e siècle en parler de Taulignan ou des environs mêlés à d'autres cantiques français. Le ms. appartient à M. Lacroix archiviste du département de la Drôme, orthographe défectueuse, poésie naïve.

Nicolas Chorrier. Histoire du Dauphiné, 1^{re} édition t. 1 p. 873.

Epitre sur les réjouissances qui eurent lieu à Grenoble en 1682 pour la naissance de M. le duc de Bourgogne; poésie attribuée à Blanc dit la Goutte. (Anthologie Lapaume p. 175.)

XVIII^e SIÈCLE

NICOLAS CHARBOT

Sous-dialecte de Grenoble (Isère)

Dictionnaire étymologique de la langue vulgaire qu'on parle en Dauphiné. ms. in-4° 424 p.p. daté de 1710 appartient à M. Amédée de Bouffiers.

Dictionnaire alphabétique des mots vulgaires du Dauphiné. ms. in-4° copie du précédent à la Bibliot. nation. supplém. franc. n° 109. (V. Nouvelles Recherches de Champollion).

BLANC DIT LA GOUTTE

Sous-dialecte de Grenoble

Grenoblo malherou poème de 568 vers in-4° Grenoble impr. d'André Faure 1733. (Anthol. Lapaume p. 215).

Coupi de la lettra, récit en vers de l'inondation de Grenoble le 20 déc. 1740. (Anth. Lapaume p. 203).

Dialogo de le quatro comare imitation du Batifet de la gisen de Laurent de Briançon Grenoble in-8° sans date, nombreuses éditions. (Arthol. Lapaume p. 159).

A. REINIER

Sous-dialecte de Grenoble

Grenoblo inonda, ou récit circonstancié du malheur qu'a causé l'inondation arrivée le 21 déc. 1740. Grenoble, André Faure in-8° 15 p.p. (Anthol. Lapaume p. 251).

Lo chapitro brouilla Poème héroï-comique assez médiocre d'un auteur inconnu. (Recueil de Menil-Grand Anthol. Lapaume p. 277.)

1788. **Dialogo sur la cheuta de Brienne et Lamignon**, entre Janeton et Deniza. Pièce de 50 vers. (Nouveau Recueil de pièces et d'écrits sur la Révolution. Grenoble 1788 in-8° p. 30-31).

Chanson contre Barrave (dial. gr.) sans nom d'auteur, publié par Anat. de Galier.

Bull. arch. Drôme 39° livr. p. 384.

1793. **Rencontre villageoise**, dialogue entre deux commères sur les projets sanguinaires de Robespierre. (Grenoble in-8° 4 pages.)

1796. **La chanson du Barliou**, complainte en patois de Grenoble chantée par un aveugle l'an III de la répub. 16 couplets, (Poésies de Menil-Grand. Grenoble. Allier, 1808).

1796. **Parodie d'une chanson** composée après la Terreur. (Poésies et morceaux de prose en patois de Grenoble par Menil-Grand. — Anthologie Lapaume p. 314).

Recueil de chansons en patois de Grenoble, in-8° Grenoble, sans date mais pour sûr après la chute de Robespierre p. 4.

XIX^e SIÈCLE

(HAUTES-ALPES)

1806. **Noué chanta dins la chapella de Moussu Ladoucette, préfet des Hautes-Alpes à la messe de miei-nuceh** de l'an 1806. V. annuaire des Hautes-Alpes de 1808 et la statistique de ce département par M. Ladoucette.

D'ONGOIS

Sous-dialecte d'Embrun

Parabole de l'enfant pro-

digue. (Annuaire des Hautes-Alpes 1808).

A. FARNAUD

Sous-dialecte de Gap

Parabole de l'enfant prodigue. (Annuaire des Hautes-Alpes, 1808, et histoire de ce département par M. Ladoucette.

ANGLES DE VEYNES

Sous-dialecte du bas-gapençois

Parabole de l'enfant pro-

digue, ms. non publié.
**Vers en l'ounour d'ou
chef de l'Empire.** (An-
nuaire du département).

MAIGRE

*Sous-dialecte de St-Firmin
(Hautes-Alpes)*

Lou Retour d'ou soulèou.
1808. (Annuaire des Hautes-
Alpes, p. 147 à 161).

**Parabole de l'enfant pro-
digue**, ms. non imprimé.

J. A. GAILLAUD

*Sous-dialecte
de St-Bonnet-en-Champsaur
(Hautes-Alpes)*

Fragments de 167 vers d'une
comédie, 1825. (Bull. de la
Société d'Etudes, n° 4 (8) p.
518).

VICTOR MONARD

*Sous-dialecte d'Orpierre
(Hautes-Alpes)*

**Recueil de chansons nou-
velles**, par V. M. troubadour
des Alpes, in-12 Apt. Carter,
1834 12 pp.

J. F. DE LADoucETTE

Histoire, topographie, usages
antiquités, dialectes des Hau-
tes-Alpes, in-8. Paris, Fantin,
1834, de la page 420 à 516.

REY DE FORTVILLE

*Sous-dialecte du Queyras
(Hautes-Alpes)*

**Parabole de l'enfant pro-
digue.** (Histoire des Hautes-
Alpes, par Ladoucette, 11^e
édition, p. 490.)

**Parabole de l'enfant pro-
digue**, avec une introduction
en patois du Devoluy, suivie
de notes sur le patois brian-
çonnais. (Histoire des Hautes-

Alpes, par Ladoucette, p.
487-497.)

**Spécimen du langage de
Gap** (1835). Prise de Gap en
1568, par les protestants de
Tallard. (Bull. de la société
d'Etudes, n° 10, p. 267).

Priero a San Roch, 30 vers
en parler d'Embrun, par R...
(*La Durance d'Embrun*, 28
mars 1875).

CHABRANT

et **DE ROCHAS d'AIGLUN**

*Sous-dialecte du Queyras
(Hautes-Alpes)*

Glossaire et Grammaire,
in-8°. Grenoble, Maisonneuve
1878.

**Parabole de l'enfant pro-
digue**, en patois du Mone-
tier, Hautes-Alpes. (*Patois du
Queyras*).

GONDRET (abbé)

*Sous-dialecte du Queyras
(Hautes-Alpes)*

Supplément au glossaire du
Queyras de MM. Chabrant
et de Rochas, ms. à la biblio-
thèque de la société des Lan-
gues romanes, à Montpellier.

LESBROS (abbé)

*Sous-dialecte de Bruis
(Hautes-Alpes)*

Glossaire de 120 mots. (Bull.
de la société d'Etudes, n° 8.
1883).

Glossaire de 195 mots en
argot des moissonneurs émi-
grants de Montmorin. (Bull.
de la soc. d'Etudes de Gap,
n° 2. 1883).

F. ALLEMAND

*Sous-dialecte du Champsaur
(Hautes-Alpes)*

Glossaire de 300 mots. (Bull.

de la Soc. d'Etudes de Gap.)
324 Proverbes et dictons.
(Bull. de la soc. d'Et. 1884.
n° 4. (12).

S. JOUGLARD

*Sous-dialecte du gapençais
et du champsaur (Hautes-Alpes)*

Glossaire des mots caractéristiques du patois des Hautes-Alpes. (Bull. de la soc. d'Et. n° 4 p. 275, n° 5. p. 69, n° 6 p. 225).

L. GORLIER

*Sous-dialecte d'Embrun
(Hautes-Alpes)*

Lous desguisements de Venus, par Parny. (Traduction in-8°, 59 p. Aix, 1881).

PASCAL (abbé)

Sous-dialecte du bas-gapençais

Une Nia dou pais. Recueil

de 36 pièces de vers. (Gap. J. Richaud, in-8°. 68 p.)

L'Illiado d'Oumero. (1^{er} chant) (Traduction. Gap. J. Richaud, 1884).

Lou Librou de la Moun-tagno. Règlement et compte-rendu des réunions de l'Ecole félibréenne de Gap. (Richaud. 1882. 39 p.)

XAVIER BLANC

sous-dialecte alpin du Champsaur
Glossaire de 46 mots. (Bull. de la soc. d'Etudes n° 4 (12) p. 486).

DAVID MARTIN

*sous-dialectes du Valgaudemard
(Hautes-Alpes)*

Notice philologique, liste de quelques mots qui rappellent l'idée la neige. (Bull. de la soc. d'Et. n° 3 (7) p. 390).

(ISÈRE)

CHAMPOLLION-FIGEAC

Sous-dialecte grenoblois

Glossaire de 580 mots extrait du dictionnaire de Charbot. (Nouvelles Recherches sur les Patois, p. 165-197).

Nouvelles Recherches sur les idiomes vulgaires de France et en particulier sur ceux du département de l'Isère, in-12. XII-201 p. Paris, chez Goujon, 1809.

L. BOURGEAT

Analyse de l'ouvrage de M. J. Champollion-Figeac, intitulé : Nouvelles Recherches sur les patois. (Magasin encyclopédique de Millin, juillet 1810. t. IV. p. 219).

MENIL-GRAND

*Sous-dialecte
de Grenoble et des environs*

Poésies et morceaux de prose composés ou recueillis par Menil-Grand. Grenoble, Allier 1808, in-8° de 16 p. puis de 40 p. Ce recueil contient :
Dialogou Municipalita de V... pou (Voreppe) poésie satyrique ; réédité par Lapaume (Anthologie p. 341).

Bleze lou savati, comédie en vers. (Anthol. Lapaume p. 341).

Dialogou de dou paisans de leys granges. (Anthol. Lapaume, p. 331).

Lo Chapitro tenu par

Mgr l'Evêque, suite au *chapitro brouilla*.

Sermon : Plouron, plouron ames chretiennes, la Religion iet tot a fa perduïa.

↓ **A M. Lambert missionérou**, épître en vers. (Anthol. Lapaume, p. 319).

† **A l'Empero de Franci**, poésie en l'honneur de Napoléon 1^{er} (id. p. 323).

† **In autro Charlemagno**, chanson en sous-dialecte de Grenoble, en l'honneur de Napoléon 1^{er}, attribuée à Menil-Grand. (Anthol. Lapaume p. 327).

† **Una journa do pechou**, poésie en sous-dialecte grenoblois. (Anthol. Lapaume, p. 379, sans nom d'auteur).

RICHARD

Sous-dialecte de Mens (Isère)

Las Noças de Jouselou 1816, comédie publiée et annotée par Revillout, 1876. Paris, Maisonneuve.

PIERQUIN DE GIMBLOUX

Traces laissées par les Phéniciens, le Punique, le Grec et l'Arabe dans les dialectes vulgaires du Dauphiné, sans date, ni nom d'imprimeur.

A. DUCOIN

Notice sur le patois du département de l'Isère. (*Courrier de l'Isère*, Juillet-Aout 1834).

COLOMB DE BATINES

Bibliographie des patois du Dauphiné. 1^{re} édit. Aix 1834, 16 p. 2^e édit. Valence 1838, 95 p. Exemplaire à la bibliothèque des Langues Romanes à Montpellier.

Discours en patois de Corps (Isère) par la Ste-Vierge

apparue à deux jeunes bergers à la Salette, le 19 septembre 1846. (*Ma profession de foi*, par Maximin Giraud, 1873).

Halengo a Madamo de Bouffier e a soun Mous-su, épître en vers, en sous-dialecte de Sinard et Trièves (Isère). Anthol. Lapaume, p. 391-403.

La Saint Antoine, trois épîtres en vers, en sous-dialecte de Sinard (Isère). (Anthol. Lapaume, p. 405-430) années 1856-57-58.

TIMON (frères)

Sous-dialecte de Vienne (Isère)

Scènes d'atelier, plaquette en prose de 32 pages. (Vienne, Impr. Timon).

J. LAPAUME

Anthologie nouvelle, Recueil de poésies patoises des bords de l'Isère, (grand in-8° LII. 600 pages, Grenoble, Prudhomme, Giraud et C^{ie}, 1866.)

DE ROCHAS D'AIGLUN

Noms des Lieux-dits de l'arrondissement de Vienne, (Isère). Congrès archéol. de France, 46 session p. 449-473, 1880).

BLANCHET

Sous-dialecte de Voiron

Glossaire, ouvrage imprimé mais non publié ; exemplaire en feuilles entre les mains de M. Rochas d'Aiglun.

Notes grammaticales et petit glossaire du patois de St-Marcellin (Isère), ms. communiqué par M. de Rochas d'Aiglun.

Lo Grimoero ou la scienci du paisans doufinois, comédie en vers, in-8° 160

pages ; sans nom d'auteur ; langage de Grenoble. Chez Baratier frères et Dardelet, 1874.

MARIE GAUTHIER

Sous-dialecte de la Mure (Isère)

Mémoire mentionné honorablement au concours de l'académie delphinale en 1877. (Rapport. Grenoble. Impr.

Dauphin p. 4).

J. VIAL

Sous-dialecte de St-Nicolas (Isère)

Vie d'un curé de campagne du canton de Voiron, suivie de poésies en patois composées à l'occasion de sa fête, par son maire, in-8°, Grenoble, Imprimerie Vincent-Perroux, 60 p. 1881.

(**DROME**)

§ I^{er}

ŒUVRES DE L'ÉCOLE DELPHINALE DU FELIBRIGE

ERNEST CHALAMEL

Sous-dialecte de Dieulefit (Drôme)

La chansou de Rouland, Traduction de la chanson de Roland, ms. médaillé au concours de Forcalquier, 15 mai 1882.

Lou blad, 1877. (Bullet. de la société archéol. de Béziers).

Lou Baroun deis Adret.

Ei Felibre de l'Escolo daufinalo. (Bull. d'arch. 51^e livr.)

Remouar d'antan. (Bullet. d'arch. 53^e livr.)

De Flour. (Bull. d'arch. 54^e livr.)

Lou prumier miracle de Jesu enfant. (Bull. d'arch. 57^e livr.)

Ei Felibre daufinen achampa a Cres, (Bull. d'arch. 55^e livr.)

Alauveto noun m'as troumpa. (Alouette dauphinoise, n° 4).

Martouneto la foualo, petit poème de 156 vers.

(Alouette dauph. n°s 12, 13, 14).

L'esfrounzèu de Chio. (Alouette dauph. n° 20).

Lou bèu tems de Goutoun, ms. couronné à Forcalquier le 15 mai 1882.

Lou darrié Daupin, 1883. Imprimerie prov. Aix. in-8° de 140 vers.

La mouart de Garmantran, poème couronné à Sceaux en 1884.

Lou Filossera, poésie couronnée au concours de Sceaux en 1884.

Pernetto, comédie en vers ; ms. inédit.

Jen-pau-vau, comédie en vers ; ms. inédit.

Fau ventar quand fai d'auro, comédie en vers ; ms. inédit.

Tiero de Souventancei, souvenirs, dédiés à son ami Paul Villaret, ms. inédit en prose.

La chansou dòu selhou,

chant du laboureur. (Alouette Dauph. n° 23. 80 vers).

ROCH GRIVEL

Sous-dialecte de Crest (Drôme)

Théâtre patois, in-8°, 182 p. Valence, Teyssier, 1878. Ce recueil contient les cinq comédies suivantes toutes représentées à Crest.

Suzetto Trincolier, 1856.

Un moussu souque fa, 1857.

Lou retour de la Colifornie.

Lous sourcier dès Vau-naveys, 1862.

Lo Carcovelado, poueme en dous chants. Scènes de mœurs. Chef d'œuvre de l'auteur.

Reivario. (Théâtre patois p. 159).

Cantato. (Théâtre patois p. 157).

La Rosso, 1879. (Bull. d'arch. 50° livr.)

Lou Parpoliou e la viouletto, 1880. (Bull. d'arch. 54° livr.)

Lou traou, facétie, 1880. (Bull. d'arch. 52° livr.)

Lome de la luno, 1880. Facétie. (Bull. d'arch. 52° livr.)

Ou felibrige douffinois. 1879. Epitre. (Bull. d'arch. 53° livr.)

Souventenço. (Bull. d'arch. 55° livr.)

Lou Roussignou e lous Quinsous, 1881. Fable. (Bull. d'arch. 57° livr.)

L'illusiou, poésie humoristique. (Alouette dauph. n° 35.)

Lo Roso dous boueissous (Bull. d'arch. 55° livr.)

MAURICE CHAMPAVIER

Sous-dialecte de Crest (Drôme)

Per un moti d'obriou.

(Bull. d'arch. 50° livr.)

Mai. Idylle, 1879. (Bull. d'arch. 51° livr.)

Vène Suzou, sonnet, 1880. (Bull. d'arch. 52° livr.)

Lo Muso potoiso. (Bull. d'arch. 55° livr.)

Granjo-Novo, 1882. (Alouette dauph. n° 39).

MARTIAL MOULIN

Sous-dialecte d'Aouste (Drôme)

Perque mas leyssa? 1869.

(Bulletin d'archéologie de Valence, 53° livraison).

Ce qu'ei qu'un Préfet, (Bull. d'arch.)

GUSTAVE BERMOND

Sous-dialecte de Crest (Drôme)

Sounet. (Bull. d'arch. 50° livr.)

Souveni d'autras feis (Bull. d'arch. 51° livr.)

Un bouan popa, sounet. (Bull. d'arch. 52° livr.)

Oquelo qu'amou, sonnet. (Bull. d'arch. 53° livr.)

Lous boudis, facétie. (Bull. d'arch. 54° livr.)

Lou caramantran. (Bulletin d'arch. 55° livr.)

Lo soupo e lou levon, comédie en vers, 1^{er} octobre. Crest, Perrier, 1883.

Lou paisan à Poris. (Bull. d'arch. 57° livr.)

Lou vioulounaire, sonnet. (Alouette dauphinoise, n° 32).

Noiveta, facétie. (Alouette dauph. n° 40.)

GERMAIN GUICHARD

Sous-dialecte de Mens (Isère)

Lou vòdou dès St-Bran-càssi, comédie en prose,

- in-8° 25 p. Montpellier, Hamelin, 1882.
- Danié**, comédie en prose, ms. couronné à la bibliothèque de la société pour l'étude des langues romanes. 1881.
- Marien Touinou**, comédie en prose, in-8°. 18 p. Avignon, 1884. Ch. Maillet.
- Grammaire** du sous-dialecte de Mens, ms. à la bibliothèque de la société des Langues romanes.
- L'abbé L. MOUTIER
Sous-dialecte de Loriol (Drôme)
- Grammaire dauphinoise**, Dialecte de la vallée de la Drôme. Ouvrage couronné par l'académie delphinale en 1877. in-8°, Montélimar, Bourron, 1882.
- Un brouchet de novèus dôufinens**. Recueil de noëls. in-8°. Préface de F. Mistral. Montélimar, Bourron, 1879.
- Bibliographie des dialectes dauphinois**, suivie de **Documents inédits**, in-8° de 64 p. Valence. 1885. Imprimerie Valentinoise.
- Glossaire** du sous-dialecte de de Loriol, ms. couronné par l'académie delphinale, concours de 1877. (Rapport, p. 5.)
- Traduction** de la parabole de l'Enfant prodigue. ms.
- Mythologie dauphinoise** paru dans l'*Alouette*, publié ensuite. Montélimar ; in-8° chez Bourron, 1882.
- Lou Loup e lou Reinard**. (Mythol. dauph. p. 60.)
- Gros-de-Pun**. Légende du Petit Poucet dauphinois. (Mythol. dauph. p. 65.)
- Analyse du Mystère de St-Antoine**. (Bulletin de la société d'Etudes des Hautes-Alpes. 1884.)
- Noms de Rivières** en Dauphiné, paru dans l'*Alouette* ; in-8°, Montélimar, Bourron, 1882.
- Lou Roure**, ode. (Gram. dauph. p. 153.)
- Toussant**. (Bull. d'archéol. 51^e livr.)
- Glandas**, ode. (Bull. d'arch. 52^e livr.)
- Lou nid avari**. (Bull. d'arch. 51^e livr.)
- Las Bouamas**. (Bull. d'arch. 53^e livr.)
- La Muso dôufinalo**. Petit poème de 72 vers. (Bulletin d'arch. 54^e livr.)
- Lou Mèu**. (Bulletin d'archéol. 57^e livr.)
- Moun proumiervouage**. Légende. (Bull. d'arch. 58^e livr.)
- Lou Fiò**. (*Alouette* dauph. n° du 15 mai 1882.)
- Alengo pronuncia vès Creis lou 8 de juin 1882 per la St-Estèlo**. (*Alouette* dauph. n° 47.)
- Felibra dès Chabrelho**, compte-rendu publié dans le *Brusc*, 1883.
- Janjanet**, facétie. (*Brusc* 1883.)
- Discours** en parler de Loriol pour l'inauguration de l'*Escolo daufinalo d'ou Felibrige*. (Bull. d'arch. 50^e livr.)
- Me souventou qu'un jour**, chanson pour ridiculiser le paysan qui parle français à son jeune fils.
- MORICE VIEL
Sous-dialecte de Puygiron (Drôme)
- La bello damo**, poésie, 84 vers. (*Alouette* dauph. n° 50.)

1881).
Aquéu couqui de cadet,
nouvelle en prose. (Alouette
dauph.)

A. LACROIX

Sous-dialecte de Hauterives
(Drôme)

L'Oliveta, poésie. (Bull.
d'archéol. 53^e livr.)

L'herba d'enverra, poésie.
(Bull. d'arch. 50^e livr.)

Muguet des bois, poésie.
(Bull. d'arch. 51^e livr.)

Lou Pavon e lou Dindou.
fable. (Bull. d'arch. 52^e livr.)

LÉOPOLD BOUVAT

Sous-dialecte de Crest (Drôme)

**La quiquidoulo e lou Par-
poliou**, fable en vers. (Bull.
d'arch. 50^e livr. 1879).

Lou Moriage, sonnet. (Bull.
d'arch. 51^e livr.)

LouTovan, poésie. (Bulletin
d'arch. 51^e livr.)

Lo besantio, sonnet. (Bull.
d'arch. 51^e livr.)

Grosfious e Fioleusas, son-
net. (Bull. d'arch. 51^e livr.)

Lous Bousquet, poésie.
(Bull. d'arch. 52^e livr.)

Lou Chasso-chi, sonnet.
(Bull. d'arch. 52^e livr.)

La Countriciou parfêto,
sonnet. (Bull. d'arch. 53^e livr.)

Un Repau, sonnet. (Bull.
d'arch. 57^e livr. 1881).

La valso de las felhas.
(id. 52^e livr.)

GRATIEN ALMORIC

Sous-dialecte de Chabrillan
(Drôme)

Lou Chastè des Chabre-

lho, (Alouette dauph. 15
juillet 1882).

**Lou Perrier dès Blan-
chou**, comédie en vers, jouée
plusieurs fois. ms.

Ounclie et Nebou, comédie
en vers, ms.

Lou medeci medecina,
comédie en vers. ms.

MAURICE RIVIÈRE

Sous-dialecte
de St-Maurice-de-l'Exil (Isère)

Muerueglie. Traduction de
Mireille. in-8° Montpellier et
à Paris, Maisonneuve.

Lou Loup e lou Renòr,
légende en prose. (*Muerueglie*
p. 179).

Mou derà coucon, petit
poème in-8°, 33 p. 1878.
Montpellier. Hamelin.

Lou Dsueton (les dictons)
de Plitoncourt, poésie.
(Bull. d'arch. 54^e et 55^e livr.)

L'agneau noir, légende.
(*Muerueglie*. 182).

Notes grammaticales,
chansons, rondes, prov. ms.
mentionné honorablement au
concours de l'académie delph.
en 1877. (Rapport, p. 4.)

JULES ST-RÉMY

(VICTOR COLOMB)

Notices biographiques
sur les poètes patois du Dau-
phiné. (Bulletin de la société
d'arch. de la Drôme, 23^e, 24^e,
25^e livr.)

§ II

OEUVRES DIVERSES

BELLON

sous-dialecte de Charpey (Drôme)

Glossaire, ms. inédit, aux archives de la société d'arch. de la Drôme.

Etude Glossologique.
(Bull. d'arch. 186 et 187.)

JOSEPH GRIVEL

Sous-dialecte de Crest (Drôme)

Leisis pouctiqueis, recueil de poésies, mentionné par le Bull. d'archéol. 54^e livr. p. 333.

Renouvè, idylle. (Bull. d'arch. 54^e livr.)

Meire-grand, chanson du bon vieux temps, 64 vers.

JULES OLLIVIER

Sous-dialecte de Valence (Drôme)

Glossaire valentinois de 135 mots (Essais historiques sur Valence).

Essai historique sur l'origine et la formation des dialectes vulgaires du dauphiné, in-4^o 104 p. Valence, Borel, 1830.

Essais historiques sur Valence, in-8^o, Valence, Borel, 1831. p. 207, 212, 215, 296, 324, chap. XI, notes 23 et 39.

Notice analytique de la Bibliographie des patois du Dauphiné, de Colomb de Batines, (Courrier de l'Isère, 7 mai 1835.)

DELACROIX

Statistique du départment de la Drôme, in-4^o, Valence, 2^e édition p. 296-305.

AUGUSTE CHASTAN

Sous-dialecte de Nyons (Drôme)

Poésies contenues dans la satire Commode empereur, in-12. Nyons, Bonnardel, 1874.

JULES BLANCARD

Sous-dialecte de St-Paul-tr.-Châteaux (Drôme)

A Petrarca, per soun centenari celebra à la fouan de Vauclusa lou 18 de juiet 1877, ms. à la chancellerie du Félibrige.

Lou Bateja d'un Felibre, petit poème de 160 vers. (Muse de la Patrie, Bordeaux, 1877.)

Notes sur le patois de St-Paul-tr.-Châteaux, ms. à la chancellerie du Félibrige, 1884.

Notice autobiographique. (id.)

BRUN (abbé)

Sous-dialecte de Reauville (Drôme)

Notes philologiques, ms. 5 feuillets, Réponse au petit questionnaire prov. de V. Lieutaud, 1868.

B. CHALVET

Sous-dialecte de Nyons (Drôme)

Madeloun. Elégie. (Li prouvençalo p. 115).

Li tres savouiard. (Bull. d'archéol. de Valence, 54^e livr.)

Poésies inédites, 40 pièces environ mentionnées par le Bull. archéol. de la Drôme, 30^e livr. p. 343.

MOGNAT

Sous-dialecte de Crest (Drôme)

Poésies Patoises, signalées dans le *Journal de Valence* par Maurice Champavier, 1884.

DOCHIER

Sous-dialecte de Romans (Drôme)

Dialogue, 1807. (Statistique de la Drôme, édition de 1835, p. 300).

DE COSTON (baron)

Noms de lieux du département de la Drôme. (Bull. d'archéol. 12°, 13°, 14°, 15°, 16°, 17°, 18° et 19° livr.)

ARTAUD

Voyage à Die dans l'ancien pays des Voconces. (Annales encyclop. de Mellin, février 1808. p. 157 à 297.)

AUGUSTE BOISSIER

Sous-dialecte de Die (Drôme)

Lou siege de Solliens per Guste Boueissier. Poème héroï-comique en 4 chants. Préface de Jules St-Rémy. Paris, chez Maisonneuve, 1879.

Glossaire, ms. in-8°, 2 vol. Un extrait a été publié par la société archéologique de la Drôme. Valence, Chenevier et Chavet, 1874.

Grammaire dioise, ms. inédit.

CALISTE LAFOSSE

Sous-dialecte de Romans (Drôme)

La Manoora de vès Romans, 17 sonnets. Grenoble, chez Drevet, 1878.

Lu poore Cluvere, poésie à la bibliothèque de la société des Langues romanes.

Sunci au boué de Pisançon. (Bull. d'arch. 53° livr.)

Legenda rumanesa. (Bull. d'arch. 46° livr.)

BONNET

Sous-dialecte de Valence

Parabole de l'enfant prodigue. (Statistique de la Drôme, p. 298).

DUPRÉ DE LOIRE

Sous-dialecte de Valence

Parabole de l'enfant prodigue. (Mémoire de la soc. des Antiquaires, t. VI, p. 529-532).

PONS

Sous-dialecte du Buis (Drôme)

Parabole de l'enfant prodigue, (Mémoire de la soc. des Antiquaires, t. VI).

DROGEAT

Sous-dialecte de Die (Drôme)

Parabole de l'enfant prodigue. (Statistique de la Drôme. p. 296.)

Veici lou jòuli meis de mai, chant du mois de mai très populaire dans le département de la Drôme. M. Delacroix l'a inséré dans sa statistique.

Di-me bergeiro quant te cousteran tòus escliots, vieux chant populaire des sabots; se chante partout dans la Drôme.

Le bois broutoune, vieux chant de mai en parler de Puygiron. (Alouette dauph. n° 17).

Retouarno-te Peireto, chanson en dialecte valentinois. La jeune fille va au marché tous les jours de la semaine et y porte une denrée dont le nom rime avec chacun de ces jours : *lu, mar, mecre, jòu, vendre, sande, dimincho.*

Nòuvi e Nòuvieto, chant de noce qui se dit en allant à l'église dans le bas Dauphiné.

Faribolas de las autras fés, contes en sous-dialectes de Romans, publiées par J. P. dans *Le Dauphiné* de Grenoble ; novembre 1879.

ARMANA DO PÈRE TUÈNE
sous-dialecte de Romans(Drôme)

Almanach publié par les rédac-

teurs de l'*Impartial*. Romans, chez Sibilat, 1884. 59 p. de texte patois.

Impartial de Romans, a publié une fois par semaine un article en patois de la région. Sibilat, impr. 1883-1884.

OBSERVATIONS

En examinant de près cette longue nomenclature de chartes, de livres, de poésies, d'écrits littéraires et scientifiques, on est amené à faire les remarques suivantes :

L'histoire des dialectes dauphinois présente trois phases bien distinctes, caractérisées par le nombre ou la nature des documents qu'elles ont produits.

La 1^{re} que nous appellerons période romane commence avec le XII^e siècle et finit avec le XV^e. Elle se distingue par l'abondance des chartes, des comptes de cens, et des pièces consulaires qu'elle nous a laissés. Les compositions purement littéraires lui font défaut, car c'est dans l'idiome classique provençal que furent écrites les œuvres des troubadours originaires de notre pays, tels que Ogier de Vienne, Folquet de Romans, Guillaume Magret, Albert Nazur, la Comtesse de Die et Na Bieris.

La 2^e période est l'âge d'or des Mystères ou Moralités et des représentations théâtrales. Elle est marquée par un mouvement poétique d'un certain éclat dans les Alpes et à Grenoble. Jean Richard, Laurent de Briançon, Jean Millet, Blanc la Goutte sont les poètes dont les noms et les œuvres sont arrivés jusqu'à nous. Cette période se termine au seuil du XIX^e siècle.

Enfin, la 3^e est la période contemporaine, la plus féconde et la plus importante de toutes. Comme nous l'avons dit plus haut, cette

nouvelle phase, qui dure encore, coïncide avec un réveil littéraire très marqué, susceptible de s'accroître davantage. Si le parler delphinal est condamné à périr bientôt, on ne pourra pas nier qu'il ait eu son chant du cygne. Deux cents ouvrages, opuscules ou compositions diverses ont vu le jour dans cet intervalle de quatre-vingts ans. C'est peut-être plus que pendant les sept siècles écoulés.

Raisonnablement, avec une telle exubérance de sève, on n'a pas le droit de parler du prochain enterrement de notre patois. Ce nom même de patois est une qualification dérisoire et très imméritée. Elle ne peut se trouver que dans la bouche d'un ignorant qui appelle jargon tout langage qu'il ne comprend pas. Un jargon qui a un fonds de plus de dix mille mots. Un jargon qui malgré ses variantes dialectales possède une grammaire, des glossaires et une littérature, cela s'appelle scientifiquement une langue.

Considérés dans leur répartition sur le territoire dauphinois, les ouvrages énumérés doivent être classifiés ainsi : La région qui correspond au département de la Drôme tient le premier rang pour les chartes et les pièces censorielles du moyen âge. Jusqu'au XVII^e siècle, les localités importantes du Midi ont rédigé en idiome local leurs actes consulaires. Il sera curieux d'étudier à fond ces 23 liasses de pièces de tout genre que M. Lacroix a inventoriées dans nos archives de la Drôme.

Les poèmes religieux appelés Mystères appartiennent presque exclusivement aux pays alpins. Le briançonnais à lui seul nous en fournit cinq fort remarquables. Nous possédons le titre d'une pièce de cette nature représentée à Die : *Lo poble comun*. Ce qui donne à penser que, dans le reste de la province, ces représentations solennelles n'étaient pas toujours en langue française. Il est donc probable aussi qu'un jour nous voyions exhumer quelques-uns de ces vieux textes intéressant la vallée du Rhône.

Quant à la contrée que baigne l'Isère, son grand honneur est d'avoir conservé le culte des Muses pendant trois siècles. En dehors du parnasse grenoblois, c'est à peine si nous trouvons quelques rares poésies en Dauphiné. Les dix Noël^s de Taulignan sont peut-être les seules compositions poétiques de cette époque, parvenues jusqu'à nous.

Si maintenant nous passons à la période contemporaine, nous voyons la répartition des œuvres dialectales se faire d'une façon tout autre. Cette fois, c'est le parler de la Drôme qui affirme un

*

certain degré de supériorité sur ses congénères, soit par les poésies qu'il a fait éclore, soit par les travaux scientifiques auxquels il a donné lieu. Du reste, déjà au moyen âge les cartulaires lui avaient acquis la même prépondérance. Vers la partie centrale du département, se trouve la riante vallée de la Drôme ; c'est là que le mouvement de renaissance littéraire a pris le plus bel essor. Nous n'en voulons pour preuves que les douze pièces dramatiques sorties de la plume de Roch. Grivel, G. Almoriz, G. Bermond et E. Chalamel : pour preuve aussi l'établissement du Félibrige dauphinois par la pléiade rangée autour du poète de la *Carcavelade*.

Le haut Dauphiné a montré lui aussi la vitalité de quelques-uns de ses sous-dialectes. Maurice Rivière a traduit *Mireille* en parler des environs de Vienne. Un anonyme de Grenoble nous a donné le *Grimoero*, œuvre poétique assez médiocre sous le rapport de l'inspiration, mais riche en renseignements philologiques. Grenoble s'est appliqué surtout à reimprimer les ouvrages de ses anciens poètes, et il faut avouer qu'il s'est acquitté de ce devoir avec une perfection digne de tout éloge. Qui ne connaît les beautés typographiques et les splendides illustrations du *Grenoblo malhérou* ? Dans le Trièves, le parler populaire a conservé sa physionomie native qui le rapproche beaucoup plus du provençal et du diois que de ses frères du nord. On dirait que la vallée de la Drôme a franchi les sommets du Vémont et du Glandas comme autrefois le diocèse de Die. Entre autres œuvres sorties de cet intéressant pays, citons *Los noças de Jouselou*, de Richard et *Lou Vodou dès St-Brancàssi*, de Guichard Germain.

Nous devons mentionner ici les paroles mémorables adressées par la Ste-Vierge aux bergers de la Salette. Elles sont plus qu'un document historique, elles sont un titre d'honneur et comme une consécration mystérieuse du dialecte qui passa par les lèvres de l'auguste Mère de Dieu.

Chez nos compatriotes des Hautes-Alpes, le réveil de faveur à l'endroit du langage paternel est de date encore assez récente. Le travail le plus considérable, qui ait surgi en ces régions, est celui de MM. Chabrant et de Rochas, sur le patois du Queyras. A côté de ces deux savants viennent se grouper plusieurs membres du clergé diocésain. M. l'abbé Guillaume, l'infatigable et heureux chercheur, qui a découvert nombre de chartes et en particulier les Mystères de St-Eustache et de St-Antoine. Sous l'impulsion de la Société d'Etudes de Gap, on s'est mis à dresser des listes de

vocables de provenances diverses. C'est toujours par là qu'il faut commencer. Nous recommandons tout spécialement l'étude de l'argot de Montmorin dont M. l'abbé Lesbros nous a donné un petit glossaire, ainsi que les récentes recherches de M. Gondret archiprêtre d'Abriès sur le curieux langage de son canton. A notre connaissance, le premier représentant de la poésie au parnasse de l'idiome alpin est M. l'abbé Pascal, auteur d'un écriin de compositions charmantes : *Nia dòu pais* et fondateur de l'École du Félibrige dite de la *Mountagno*. Nous lui devons aussi la traduction du 1^{er} chant de l'Illiade en sous-dialecte du bas Gapençais.

Après avoir constaté l'état actuel du parler delphinal d'après toutes les productions qui ont passé sous nos yeux, il serait injuste d'en nier l'importance relative ; il serait fâcheux, croyons-nous aussi dans l'intérêt de la science, de vouloir en arrêter le progrès. Il reste encore beaucoup à faire pour arriver à l'épanouissement complet de notre littérature dialectale. Voici à notre avis ce qu'il manque pour en opérer la synthèse et la cohésion indispensables : Un dictionnaire, une grammaire, et une épopée embrassant les principales variantes linguistiques du pays dauphinois. Un jour viendra peut-être où nous posséderons ces trois œuvres de maître. Nous voudrions pouvoir dire que nous en avons plus que l'espérance.

Afin de donner plus de poids à nos appréciations personnelles, que quelques-uns pourraient taxer d'exagération, il convient de résumer dans un tableau synoptique toutes les données de notre nomenclature.

DÉTAILS PAR SIÈCLE			
	DRÔME.	ISÈRE.	HAUTES-ALPES.
12 ^e siècle	25 pièces.	»	»
13 ^e —	24	2	1
14 ^e —	9	1	1
15 ^e —	21 + 4 liasses.	»	10
16 ^e —	12 + 19 liasses.	5	1
17 ^e —	3	8	»
18 ^e —	»	14	»
19 ^e —	150	27	23
	244 + 23 liasses.	57	36

DÉTAILS SUR LE XIX ^È SIÈCLE			
	DRÔME.	ISÈRE.	HAUTES-ALPES.
Auteurs	23	14	14
Glossaires	4	2	2 grands et 3 petits.
Grammaires	2	1	1 (abrégée).
Comédies	12	4	1 (fragment).
Parab. enf. prod. . .	6	2	7
Notes philol. . . .	5	3	1
Traductions	1	1	1



DOCUMENTS INÉDITS

EN DIALECTE DAUPHINOIS

I Charte dioise du quatorzième siècle.

II Trois inscriptions murales.

III Dix noels du dix-septième siècle.

IV Dix formules de conjuration du dix-septième siècle.

CHARTRE DE DIE

EN DIALECTE DAUPHINOIS DU 14^e SIÈCLE

Les archives de Valence, dans le fonds provenant de la ville de Die, contiennent un petit manuscrit carré en beaux caractères gothiques. Il se compose de quinze feuillets en parchemin dont dix seulement sont couverts d'écriture. Quelques notes dans le texte et dix alinéas vers la dernière page y ont été ajoutés postérieurement par une main étrangère.

La couverture qui est aussi en parchemin est un lambeau de chartre latine. La date de 1224 qu'on y lit, non sans peine pourrait faire soupçonner que le meilleur de ce petit cahier est dans son enveloppe.

Quoiqu'il en soit, le manuscrit étant en langue romane, nous y trouvons un document d'une certaine importance pour l'étude des dialectes dauphinois. Nous sommes heureux de le publier ici avec l'agrément de M. l'archiviste qui a bien voulu nous en donner communication.

CHARTRE DE DIE

(1325)

Fazem prumeyrament a la gleyza de nostra Dona de Dya XII d.
per la meysos que foront de Jo. de la Porta que se tenont sulas
meysos que foront....

It. mays m. per l'apilage de las meysos peyroals.

It. II. d. de las meysos que foront de na Doeta e de Guillme
Merchant.

(V^o) Prumeyrament fazem a Mossenhor l'evesque VI d. m. de
l'ort sobera.

It. III. d. de la vinha que fo de Michel Ric de Badas al pla Sant-
Peyre.

It. II. f. daus II champs dal pla.

It. XII d. de la terra daus fondeors de sus lo pra mye da lo
Lepras.

Prumeyrament fazem a Arnaud Rogier de Crest XII d' de la vinha qu'es en conchas, sens deyme.

(R°) Prumeyrament fazem a la Chapellenia d'Entilgar II f. d'alcuna part de la vinha de plas.

Prumeyrament fazem a la gleyza de Sant-Mourizi XII d. de la meyta de la vinha de Sant-Ferruol.

Prumeyrament fazem a Mossen Joueno Pertuzet VI d. de la vinha d'outra Droma, sens desme.

(V°) Prumeyrament fazem a Mossen Esteve Pertuzet I d. de la vinha d'otra Droma. It. VII d. de la granja de porta Englena. Fazem a Peyre Motier III m. dal pra dal moli daus Maurestens per l'ayga.

(R°) Fazem à l'ostal daus Jordas IX d. dal pra dal moli daus Maurestens. It. II. d. e m. dal pra mesme que fo de Bernart Brunet Sobeyra. It. II d. e. m. de la sala et de l'obraor de l'ostal peyroal.

Fazem a la chapellania de Mossen Peyre Chipre II d. e m. de la sala enquistan.

(V°) Prumeyrament Fazem a Sant Peyre IIII d. dal. Chazal que fo de la molher de Michel Ric de Badas a la porta de borc Pelos.

It. VII f. II d. per lo pra que se ten ou lo beal peyroal de Sant Peyre que mou de Droma. It. II f. v. d per la meyta dal pra que fo de la molher de Michel Ric de Badas.

It. II f. VIII d. per l'autra meyta dal davant dich pra, It. II d. per l'oycha de Chamarias.

(R°) It. fazem a Sant Peyre II f. VI d. de las vinhas que sont en plas (*Rezima*).

It. II st. e I emi. de vi de las dichas vinhas (*Rezima*). It. per alcuna partia dal pra, dal béal Sant Peyre que fo de Graenovola, molher de Jouano Micolau. It. per la meyta dal pra que fo de en Chabert de Torana que era alcus dals Milos, per los eychanpges que foront al pra Sant Peyre VI d. It. per lo champ de Chandillos II. st. d'anona. It. per lo Prumier chasal.... de... Bru IIII d. It. per l'autre chasal I. d.

(V°) Prumeyrament fazem a santa Catalina I st. d'anona de la vinha de Tardussana. It. X d. m. de la vinha..... Fazem à Mossen Esteve Pertuzet I em. d'anona de la vinha doutra Droma que fo de Michel Ric de Badas.

(R°) Fazem a Mossenho l'Evesque II st. d'anona dal moli dal

Chinchais. Fazem a la gleyza de Nostra Dona de Dya las tres partz d'un st. d'anona de la vinha d'outra Comana.

It. XII d. de la vihna que fo de Devinalh Enaurezas sens desme. Fazem a Mossen Esteve Ruina VI d. de la vinha de Grimandona e d'aquella que fo de l'Antelmo Berbeyer.

(Vº) Fazem a la filla de dona Peyronella VI d. de la vinha de Grimandona e d'aquella que fo de l'Antelmo Berbeyer.

L'an de Nostre senhor M.CCC.XXX. comprem una vinha de la Mona filla que fo de dona Peyronella filla de Mossen Jaume Mourestel sa-en-reyre e nou fay desme ni sessa a nengu.

(Rº) L'an de Nostre senhor M.CCC.XXIII. so es assaber al XV jorn de dezembre, muric mos oncles Mossen Bontos Milos, e donemos a la Gleyza de Nostra Dona de Dia XV libr. de la monea que corria aquel Jorn evalia I tornes d'argent II f. III d. Eso es la chartra. Gautiers Bertalmens.

L'an de Nostra senhor M.CCC.XXV fo sebgelis mou cozis Martinos, e donemos a la gleyza de Nostra Dona de Dya X libr. per una liurazo d'un d. evalia 1 gros XXIII d. e liurem a chaqz cler II d. en mailla d'aquesta monea corrent per Mossen Bontos e per Martino.

(Vº) L'an de N. S. M.CCC.XXVI, fey ma dona Guillelmeta son testament a VIII jorns d'octobre, e fey lo este Chabra notaris, e done X libra a la gleyza de Nostra Dona de Dya per un d. a chaqz cler evalia I gros II s.

L'an de Nostre senhor M.CCC.XXIX so es assaber que Johanona ma m olles fo sebelia a XXIII jorns de novembre e done X libr. a la gleyza de Nostra Dona de Dya per I liurazo d'un d. a chaqz cler, e done mais en so testament a sorre Ayglina XXV libr. conta I gros per XXI d. (Rº) e done mays L libr. per M. messas. Eso es son testament : Monetz notaris, fil de Giraut Chalvet sa en reyre de Sant Vincens.

It. avem paya Martis e Bontos Milos I liurazo de pa que fazian a la gleyza per ma dona Maria, molliers que fo de Mossen Marti Milo del payre de mo payre, ez avem en quitansa que fez Esteve Chabra a M.CCC.XXIII.

(Vº) It. avem compra X s cessals de Duraraut Archinart de Chastel, de sobre sa mayzo, ces desot la senhoria Damien Perduz : e fey la chartra Gautiers Bertolmieux, e deu pagar los X. s. a la festa de Sant Luc, e so fach lo jorns a prop Sant Luc, M.CCC.XXIII. E fazem aquella liurazo a la gleyza per Eyteveneta, moller que fo de Michel Ric de Badas.

It. fazem a la gleyza de Nostra Dona de Dya I liurazo d'un d. a chaqz cler que lor done Mossenhers per mo fraye Johano cant fo mortz e fo sebelis à l'uctava de la festa d'Aost.

(R°) Item avem compra de froment cessal d'Andrieu d'Archana, de sobre una vinha que es enrentens e es de nostra senhoria, josta la vinha de Peyre d'Archiana. E josta la vinha de Peyre d'Arto sa en reyre. E deu payar III jorns davant la Totz-Santz, per une liurazo que fazem à la gleyza per Mossen Marti Milo payre de mo payre e fey la chartra Gautiers Beltolmieus notaris e avem lagua la chastra.

(V°) It. fazem I st. d'anona a la confrayria de sant Manh.... II s. mais per II cofrayres per la meyso que fo de W. Merchant.

It. fazem a la cofrayria de la grant charreyra I st. d'anona per II cofrayres e II s. mais que lor done Mossenhes Martis sobre sos bes.

Item fazem a l'armosna de Sant Esteve I st. de forment per Bontozo Milo e per.....

(R°) It. fazem I em. d'anona a Sant Guillelme en val creysent que lor done mon payres per mi.

(V°) Page illisible.



INSCRIPTIONS MURALES

EN LANGUE ROMANE

A DIE (DROME)

N° 1

Maison Bouchot, à la hauteur du deuxième étage.

AQVIS PARES ES QVMINALS
MAS - LI - MAISOS DE BONAFAZI
DEV - MANTENIR - LA CHANAL
SVS - EL - MVR - E FAR - I - DINER
DECES - A - PRONSO - TATEA
PLAQVILIMENT - DEL MVR

(Largeur 12 cent. Longueur 16 cent.)

Ce mur est commun
Mais la maison de Bonafazi
doit maintenir la chenau
sur le mur et faire un denier
de cens a Peronso Tatea
pour le soutènement du mur.

N° 2

SAPIANT : TVIT.
CIL - QVE - SVT.
QVE - AQVIST - PARES
ES - CVMINALS EN.
TRE - AQVESTAS.
DOAS - MAISOS.

Sapiant tuit
cil que sunt
que aquis pares
es cuminals en-
tre aquestas
doas maisos.

Sachent tous
ceux qui sont
que ce mur est
commun entre les
deux maisons

LE FAVRES DE SALIENS A COM
PRA VNA DIMIEA : PARE -
DESTEVE PENSAL DE SA MO
LIER P XL SOLS E LI PARE ES CV
MINALS - EL FAVRES : DCV : MANTNI
R LA CHANAL GARENTIA O PAVIA · PONT
MICOLAVT EN : PEIRES CH HIAS : BTAL
MIEVS DE SAN VINS SENS

Le Faures de Saliens a com
pra una dimica pare
d'Esteve Proensal de sa mo
lier per XL sols e li parcs cs cu
minals el Faures deu manteni
r la chanal garentia et pavia. Pont
Micolaut en peires ch.. ch. s Bertal
mieus de san Vinssens.

Pour lire cette inscription, la difficulté n'est pas grande jusqu'au mot *garentia*. Mais, à partir du caractère qui suit, bien des essais infructueux ont été tentés. Selon nous, il faut laisser de côté les trois noms des témoins, Pont, Micolaut et Bertalmieus de Sans Vinssens, et considérer le reste comme ne formant qu'un seul tout.

On aura alors un sens qui ne reste obscur que pour le mot ch.. h. s, susceptible de deux ou trois interprétations.

Le sieur Faure de Saillans a acheté
une moitié de ce mur d'Etienne Pro-
vençal et de sa femme pour 40 sous et
le mur est commun et ledit Faure doit
maintenir le chenal garanti et pavé en
pierres *choisies* (chausidas) ou *foulées*
(chauchidas).

Relativement à ce dernier mot, il est certain que la contextion de la phrase amène un participe fém. plur. en *idas*. Le signe qu'on a pris jusqu'à présent pour un R ne nous paraît pas être autre chose qu'un A avec un petit d en boucle surmontant le jambage de droite. Dans ce cas. ce *d* serait transposé.

NOELS DE TAULIGNAN

17^e SIÈCLE

Les dix noëls que nous offrons au public forment un petit manuscrit qui est la propriété de M. Lacroix, archiviste du département de la Drôme. Ils sont écrits dans le dialecte dauphinois le plus méridional et destinés à être chantés dans l'église de *Tholignan*, canton de Grignan (Drôme), le 5^e et le 6^e le disent expressément.

Mon Dieu fugué propice.
Au paure Tholignan

et ailleurs

Tant que sias homes et fenous
Dins lou luoc de Taulignan

Quel est l'auteur de ces compositions d'une grâce charmante. Le doute n'est pas possible, au moins quant au 7^e où se lit la souscription suivante :

Fait le 20 décembre 1673,

Par Véronique GRANIER, fame a feu

Mathieu TORTEL.

Mais il pourrait bien se faire que la personne soussignée ne fut qu'un simple copiste. On rencontre, en effet, dans le 5^e et le 6^e noëls des finales féminines comme *nouvellou*, *pioucellou*, *fenous*, *penous* qui sont particulières au parler comtadin des environs d'Avignon. D'un autre côté, le vers du 3^e noël

Sont trop *beau montes*

semble rappeler Monteux la patrie de Saboly, et juste cette année là, 1673, l'illustre chanteur de la crèche publiait un fascicule de ses noëls chez Pierre Offray d'Avignon. (P. Terris. Essai hist. et littér. sur les noëls. Revue du monde cathol. n^o 179).

Cette hypothèse aurait encore une plus grande probabilité s'il était bien établi que Félicie Meliorat, mère de Jean Saboly, était bien originaire de Montbrison, près de Taulignan, comme quelques-uns l'on affirmé. Du reste, considérés en eux-mêmes, ces noëls présentent tous les caractères des œuvres du grand noelliste de la Provence. C'est la même simplicité, la même inspiration, le même parfum d'exquise tendresse.

Il serait très intéressant de comparer les poésies de ce petit écrivain

avec les divers recueils de noëls attribués à Saboly, mais cette comparaison nous mènerait trop loin.

Nous avons cru devoir respecter scrupuleusement l'orthographe du manuscrit bien qu'elle fourmille d'irrégularités. Ces distractions ou fantaisies du copiste sont un des caractères du temps et une preuve d'archaïsme. Nous nous sommes bornés à placer l'apostrophe et les accents là où ils étaient nécessaires à une bonne lecture.

Les règles de la rime ont été assez bien observées en tenant compte des libertés accordées à la poésie d'alors. Un noël, le 6^e, a employé l'assonance dans la contexte de sa strophe

Et anen don don !
Que veyeu Marie
Qu'a fa aqueu beu garçon.
Et anen don don.

1^{re} NOEL

Marie s'es aiagude
Pastres coures les tous
Atroubares que mude
Jesus sur sey genous
Hay ! les belles
Nouvelles
Hay ! coure ley
Sarey ?

N'auzires que timbales
Flaütes et tambours
Fiffres, viollons, regales
Tant dendin que l'entour
Hay ! les belles etc.

N'aven ny sou, ny malhie
May de tout ce qu'aven
D'agneu, de fen, de palhie
De bon cœur li-offriren
Hay ! etc.

Tenes aqueste fede,
Prenes aques agneu,
Dubres aquelle clede
Metes y lou plus beu
Hay ! etc.

La bragarde filliete !
Que soun picho es beu !
Sy lou vezias quant tette
Nen senble un agneu
Hay ! etc.

Lou bourrique, pechayre !
Se trobave ou mitant
D'ung costa est la mayre
E de l'autre l'enfant
Hay ! etc.

Lou buou pare la bize
Et de l'autre costat
L'enfant qu'es en chamize
Ez en grand paureta
Hay ! etc.

L'enfant amay la mayre
Benque (nen) siegan paures
Leyssaran pas de fayre
Riches tous lours varles
Hay ! etc.

2^e NOEL

Escoutes un pau de nouvelles
Qu'ieu vous apoarte freschamen
D'une vierge qui n'es pioucele
Qu'a porta nostre sauvamen.
A enfanta dins un estable.
En paureta nia pas'n semblable

Sari ben boan de l'anar veire
Amay noun demoura pas trop
Car s'es aquieu que deven creire
Eu nous ame ny pau ny trop (sic)
Puisque per nous eu abandonne
Soun ciel, soun septre, sa couronne

Voules qu'yeu vous face entendu
La grand poureta d'aqueu luo
N'atrobarias pas-neu de cendre
Car noun li-a ni flame ni fuo
Lou buou et l'ase prenoun pene
De l'eschaufar de lour alene

Helas ! Moun Dieu la grand sagesse
D'aquelous paures animaux
Lou coar nous douri de tristesse
Crebar vous ben nous fayre mau
Ve que les besties de l'arayre
Fan l'oufise que deurian fayre

Sus ! Sus ! que chascun se prépare
Per recogneyse soun Seygnour
La verita nous est trop clare
Puisque la nue se change en jour
Jour que produit en asurance.
Lou sujet de nostre esperence



3^e NOEL

Grand Dieu quante belle musique !
Quy m'enseygnari la boutique
Vonte chanton si ben
Li douricu quauqueren

Espere un pau, ages pasienso,
Nous lou souren pron
Si nés de beson

A may de doas houres qu'ieu l'auze
Non crezes pas qu'ieu me repauze
Qu'ieu non sasche vontes
Sont trop de beau montes

Monten dessus la montagnette
E nen sauren pau pres
E vont saran plus pres

Yeu veze ben une cabanne
Vey que fay si belle luganne
Aprocen nous ung pau
Belleu es ben l'oustau

Veritablamen yeu lou creze
Car chascun ley court
Coume en une cour

Eysso n'es pas se(n)so misterï
Car aqueu chant qu'ïou ousiguèri
Devio venir dou ceu
Car eu n'ere trop beu.

Per you crese qu'eron lous anges
Que nous an sonna
Afin de ly ana.

You voudriou ben saber l'affayre
Dision qu'une vierge ero mayre
Nous a donc fach'n filiou
Poudio pas faire miou

Es prou veray ves qu'une troupe
De penitens blans
Crezi que ley van.

You lous cogneysiray si canton
Prenes bien garde si s'avanson
Intrarian tous ensen
Et veyrian la Jansen.

N'espère ren fau qu'ïou ley courre
Car lour crucifis
Es proche dou Fils

Ay ! chascun ly fay la collade
Grand Diou qunte belle couchade !
Ay ! lou joli garson !
Qu'a polide fason !

Aprochen nous faren la nostre
Mousieur lou retour
A fach per son tour.

Espero ung pau ves que devisaon
Yeu nen cogneisi dou que rison
De grand contentamen.
Yeu nen fariou pas men

Fau qu'ïou siège de la compagne
Si lous penitens
An de passa-tems.

Tout beu ! Vous nen sias pas des nostres ?
Aques luoc n'es pas per ley vouastres
N'es pas per lous trellis
Es per lous habis gris

Mon luoc paguo gis de capage
Car aqueu enfant
Nous l'a rendu franc

You non parle pas de capage,
Vous parle d'ana fayre homage
D'ana fayre present
A la belle gassen (sic)

You li daray ço que mc sente
N'ay pas de beson
De voastre leçon

Nous fachen, vou may de rire
Afin que non aribe pire
Anen li toutes dous
Nous bouta-t-a genôus

Voalc tout ce que Diou comando
Douna me la man
E passa davan.

Vous faray jamay plus reproche
Per aquello man qu'ïou vous toche
Après aqueu boan Diou
Vous sares tousiour miou

Chanten done quauque chansonnette
Toute a la favour
D'aqueste boan jour.



4^e NOEL

Sur le chant : Qunte Jachende.

Are qu'yeu vese descendre
Dieu que ven per nous défendre
 Dou trepas
Pyey qu'une vierge l'enfante
Pyey que tout lou monde chante
 Iou noun quyerou mas

Moun aver es dins lou pargue
Chou ben are qu'you lou largue
 Per lous pras
Les lous fuyon las montagnes
Piey que Dieu nous acompagne
 Iou noun quire mas

Venes leu vautres bergeres
Et boutas vous la premieres
 Sy vous plas

Annen ben qu'es rezounable
Sy pouden troubar l'estable
 Iou noun quierou mas

Sy aves quauque boani telle
Un pla une canastelle
 De pedas
Moun offroande est aprestade
Si-a nostre Segnour agrade
 Iou noun quiero mas

Vezen ung pau qu'ung misteri
Dieu poarte nostre mizeri
 Sur sey bras
Passen leu anen lou veyre
Si voautres me voules creyre
 Iou noun quierou mas



5^e NOEL

Air : Trinquerons-uos pas

Escoutas la nouvellou
Qu'un ange a donna
Anué d'une pieucellou
Nostre Grand Diéu es na
Are saren sauva
Courage ! are saren sauva !

Es la Vierge Marie
Qu'a gu aquel honnour
D'aver-s-ista choisie
Per fayre un Redemptour
Are saren sauva. etc.

L'a fa dins un estable
Entre dous animau
Aquo es pitoyable
De lou veyre si mau
Are etc.

Sur de fen et de paille
La vierge la bouta
Et puy elle ly baille
De son lach a teta
Are etc.

Bethleem ey sa retraite
Anas y vitamen
Et celebra la feste
Eme contentament
Are etc.

Hélas ! eu n'ey lou maistre
De tout lou paradis
S'es priva de bèn estre
Per nous tira d'ennuis
Are etc.

Son amour ey si grande,
Que deurrian tous ensem,
Ly fayre une offrande,

De toutey nastey ben.
Are etc.

Mon Dieu fugué propice
Au paure Tholignan
Affin que noun flechisse
Lou genoux a sathan
Are etc.

May si lou voules estre
Faut creyre fermamen
En aqueu beu mistere
Aseguradament.
Et jamais plus trinqua
Compayre et jamay plus trinqua



6^e NOEL

Air : Tout ly pend le petit bonhomme

N'esti pas ben incroyable
Qu'un Dieu se sié fa mourtau
Et nat anué din l'estable
Per nen gari nostey mau
Et anen don don
Que veyren Marie
Qu'a fa aqueu beu garçon.
Et anen don don

Es la seconde persoune
De la sante Trinita
Qu'a vougu se fayre home
Afin de nous racheta
Et anen don don
Vey la pioucellou
Qu'a porta nostre rançon
Et anen don don

Es coucha dins une creiche
Si vesias, nen fa pieta
Lou bioh et l'ase l'escaufon
Dedins aque paure estat
Car autramen, men
Lou freid l'incomode
Dessus la paille et lou fen
Car outra men men

Eu n'a pas vougu pareice
Eme pompe et majesta
Afin de nous fa conceice
Une plus grande bonta
Et anen don don
Et veyren sa mayre
Que n'es dins l'admiration
Et anen don don

Si Dieu souffre et endure
Es per voulé empacha
L'effet d'aquelle blessure
Qu'a fa lou premier pecha
Car autramen men
Toute nostre vide
Sarie pleine de tourment
Car autramen men

Hélas ! que dourrian pas fayre
Après un si grand amour
Qu'a temoigna Dieu lou Payre
Fasen sou fiou Redemptour
Nen debven tous tous
Ama les souffrances
Afin d'estre bienheurous
Nen debven tous tous

Tant que sias homes et fenous	Preguen lou que nostre Comte.
Dins lou luoc de Taulignan	Posque avé consolation
Remercias lou de sey penous	Et que donne a Madame
Per desespera sathan	Un beu gentil garçon
Et venes don don	Et preguen lou don
Per rendre homage	Que donne a Madame
En aqueu divin garçon	Un beu et brave baron
Et venes don'don	Et preguen lou don

7^e NOEL

Air : Sieu pas ayma de ma mestresso

Jesus vous sias tout fio et flamme
Brulas d'amour dins vostre cor
Vous venes per sauva nost ame
De la mort
Certes aqueu que non vous ame
A grand tort

Vous venes dins aqués terraire
Favorisa ley malheurous
Car qu'es aquo que poudian faire
Sense vous
Tant qu'aurian agu vostre paire
Contre nous

Yeu vesieu ben senso lunetto
Que lou ciel n'èro pas ouvert
Que foulé lougea per billetto
Din l'enfer
Aquo d'aqueu tire-meletto
Lucifer

Lou desesper m'aurié fa pendre
Comme fé lou traite Judas
Vost' amour nous a fa descendre
Dhau en bas
Eper ieu sias vongu vous rendre
Dins un jas

Vous poudias lansa lou tonnerro
Per abima touteley gen
Peste ni famine ni guerro
Vous sont ren
May que portes la pax en terro
Sien content

Fait le 20 décembre 1673
par Veronique GRANIER, fame a feu
sieur Mathieu TORTEL.

Boan Dieu ! qu'es aco que tant crido
Dessus la montagno
Es un ange que nous convido
D'anar en campagno
Per que fayre vay tant cridant
Courre, courre, courre vitament
Per anar veyre ung bel enfant
Dins un paure bastiment.

Sieu d'avis que quitten parado
Et que l'anen veyre
Farian tresque boanno journado
lou te voale creyre
Vont passarian lou plus segur
Vene, vene, vene soulament
Car veze luzi d'un pertus
Qu'es lou luoc segurament

Regarden que nous faudra fayre !
S'en anar plus vite
Vou demandaren a sa mayre
Que sa soun merite,
Iou trobe boan aqueu advis
Véie, véie, véie eyssi lou luoc
Helas es un paure logis
Non sia ni pallie ni fuo

Yeu m'estonne coume poat faire
Sans gis de cousino.
N'a gis de boanne comayre
Vou ben de vesino
Que n'agues un pau de pieta
Crese, crese, crese que li a res
Que noun lou vougues assista
A ley veyre tant paures

Sieu ben un pastre lou plus paure
D'aquesta contrado
Yeu noun ly poade donar aure
Que questo ravado
La faudri tondre vitament
Ligue, ligue, ligue ligue la
Per faire un beu abilliament
A l'enfant qu'es tout jalla

Voudrieu ben saber quante offrande
Ieu ly pourrieu faire ?
N'as-tu pas unne boano grange
Dins aques terraire ?

Oy, si vou, ly la darey
Are, are, are de présent,
E you si vou, lou pourtaray
Envelopa dins mon sen

Sy parlan tous dous a sa mayre
Avant que lou mude
Ay grand pou que Joseph lou payre
Non noy lou refude
Lou foura préga toutey dous
Coume, coume, coume de resoun
Bouten nous toutes a genous
Afin d'aver lour garsoun

Sy-eu lou tenne din ma grangete
Selon mon courage
(Noun) sara pas jamay soulette
Nimay lou meinage
N'anara pas jamay si mau
Comme, comme, comme de davant
Et you voale que mon hostau
Se gouverne per l'enfant.



8^e NOEL

Quy s'en vou anar embe yeu
Veyre lou pichot fils de Dieu
Dizón qu'es na tout aro
S'es jamais vis ung tau contentament.
Yeu ley vau don vitament,
Sens dire garo

Ou ! Ou ! Compayre espero un pau
Qu'yeu syege vengut de l'oustau
Nous istaren pas gaire
Sy noun poden estre tous lous premiers
Fau pas estre lou darriers
En tau afayre.

Si-as a venir, ven vitameent
T'esperaray pas autrement
You non poade pas courre
Are de nué faudri qu'un mauvays pas
Per dounar un bassagas
Contre lou mourre

Moun Segni grand dizie tousiour
Que quy servie Dieu nue et jour
Senti jamays doumage
Vaquy per que piey que n'es gayre luen
Yeu lay leysaray lou suen
De mon meinage

Quy nous ensegnara lou luo
Nautres n'aven ni legne ni fuo
Aquo men tent en pene
Yeu veze eylay de gens a moun advis
Li-a ung boan home tout gris
Embe unne fene

Aquo es lou luoc que sarcavian
Anen toujours comme anavian
A dy qu'ere ung estable
Oy es eu, hieu veze lou garsoun
Moun Dieu qu'a bonne fassoun
Es admirable

Chut ! queze-te aquo est veray
Passe premier yeu te segray
Ly fou fa la coulade
Courbe-te ben bouten nous a genous
Dou ! faray per toutes dous
Nostre enbassade

Dieu vous tramete lou boan jour
Et boane nue amay tousiour
A toute la compagne
Hé ! Filz de Dieu coume sia vous loga
Saria ben mieus houbergia
A la montagne.

Hieu ay (un) pichot establet
Ou yeu demoare tout solet
N'ay ni payre, ni mayre
Si lou voules me fares grand plazir
A qui saren de lezir.
Ce que fou fayre

Hieu ay ung pau culi de bla
Vous lou leysarey si vous pla
Es tout de belle anonne
Lou pau qu'ieu ay lou poade dire mieu
Deve pas, lauza sié Dieu
Ren a personne

Vous donaray moun gros agneu
Enbe une plene oulle de meu
Et ung panier de poumes
Per d'amenlous noun vous en penes pas
N'aure de sept ou hue pars
May de dous commes

Si desiras ung pau de vin
Vou quauque liame de razin
Noun faren pas doas questes
Un ami mieu qu'es de boanne mezon
Dara ce qu'auren bezon
Per passa festes

Si noun voules venir ver nous
Leyssa nous ista enbe vous
Saren laquais et pages
Nous demandan pas ren que l'affetion
Et voastre benediction
Per nostres gages.



9° NOEL

Air : Charbonier mon ami

O bergier moun ami
N'as-tu pas ausi dire.
Aproche te de mi
Auziras un que cride
Et nous convide
D'anar en prosesion
Per veyre lou rey de Sion

Vo-ay per que proun auzi
Mas des per ieu pe(n)save
A ce que se dizi
Et pamcn selevavon
Et menavon
Cercar ung compagnon
Di-me sy voas venir ou non

Vou dire as chapelans
Que vitamen s'apreston
Car per lous batus blans
Non ay pas pou que reston
Ley negres yeston
Embe lou courdeliés
Et saran tousiour les dariés

Es ben un brave cas
D'estre en boune compagne
Lou temps non dure pas
Tant que son en compagne
Li-a pas montagne
Que nous falhie passa
Ny aigue per nous deschaussa

Messieurs les magistras
Enbe la gentilese
Se boutaran de tras
Après toute la presse
Après la messe
Nen fau dire qu'un mo(u)t
Veyras venir gens de partout

S'iou ere cresegu
Li-oury pas unne fene
Fan que mena de brut
Et ben souven de rene
Donoun prou pene
Et fan empachement
A servi Diou devotament.

Anen nous en tout dré
Fay aro belle lune
Non fay pas trop de frey
Per coure grand fortune,
Veze la tune
Que semble un espitau
Et la meyson de *Toutifau*

You ay ouzi precha
Que la sante escripture
Dit que nostre pecha
Es cause qu'eu endure
Lou temps me dure
De noun lou veyre leu.
Vodriou vola come un ouseu

Yeu sieu bien estonna
Si sara veritable
Qu'este Dieu siege na
Dins un mari estable
Es ben creyable
Que la divinita
Quite pas son umanita,

Dins un pau li saren
Faut aver bon courage
Toutare lou veyren
Ves eissi lou vilage
Fau estre sage
Que lou dever lou vou
Es pas tems de faire lou fou

Bouten nous a genous
Jusqu'à ce que nous sonne
Pregen lou toutes dous
Afin que nous perdonne
Et que nous donne
Ce que demandaren
Sanda, cent ans et prou de ben

You noun demande ren
Que de veyre sa face
M'ensocié pas de ben
Fau qu'aques monde passe
Voudrieu sa grase
A l'oure qu'ieu mourray
Dieu me la donne si ly play

10^e NOEL

Sur le chant de Sainte Jalle

Aute aute camarades
Despachen vitamen
Douge heures soun sonades
Li-a dou(s) contentamen
Nostre Seignour et maistre
Est na aqeste vespre
Et pertout lou pays
Chascun se rejouist

Ni a pas are personne
En tout aqeste lioc
Que boute ny que donne
En dengun cacha-fuoc
Deman est bonne feste
Tout lou monde s'apreste
Per se ben confessa
N'es desia prou passa

Lous pastres et pastresse
Se fizoun-s-a lours chins
Per venir ouvry la messe
Dos payres capuchins
Fay ben tant jolly veyre
Lous grangiés de St-Peyre
Que venoun touts chantan
Lous vey nouvelles d'Antan

Lous autres dou terayre
S'assenbloun pau (a) pau
Ni a pas un qu'aye a fayre
Ny que se trobe mau
En aqeste naissance
Menan rejouissance
Un chanté aleluya
Et l'autre gloria

Ni a pas ung que noun poarte
Quauque pichot presen
Chascun segon la sorte
Et de so que se sen
Jaques poarte de toumes
Peyre un panier de pomes
Adrien et lou gros Jouan
Dou pan de Taulignan

Louis poarte la poule
Nicoulas lou chanboun
Picho Jouan la soumoule
Et Berard lou moutoun
Estieni lou fromage
Per ly fayre un potage
Et Gabriel soun cousin
Un flascou de soun vin

Anen tous de compagne
Veyre nostre Sauvour
Nostre Dame se bagne
Quand ly van fayre hounour
Dizen *benedicamus*
Et *Te Deum laudamus*
Aut ! *Deo gracias*
Et sara l'adioucias

Aqueu que fay l'office
Pregara Dieu per nous
Car au sant sacrifice
Li participan tous
Day dire la prefacie
Moun Dieu qu'a bouno grasse
Se fau tenir tout lest
Dignum et justum est.

En levant nostre segne
Et lou sant sacramen
Fau que chascun se segne
Lou plus devotamen
Venite adoremus
Venite exultemus
Adourens humblamen
Aqueu san Sacramen

Nostre Seigne s'agrade
A la simplicita
N'amo pas la bravade
Ny la soumptuoza
La principale ofrande
Qu'you crezi que demande
Das autres et de yeu
Est de ben servy Dieu

Jusqu'apres l'*Agnus Dei*
Fau istar a ginous
Lou *miserere mei*
Ung lou dira per tous
Quy poa fayre silence
L'orezon que se pense
Est meliour quauque fes
Que tant de chapelets:

Quand auran acabade
La santo comunion
Et vous auran donnade
La benediction
Are vous pouves dire
Que chascun se retire
Et déman si a Dieu play
Torñaren un pau may.



FORMULES

DE CONJURATIONS ET RECETTES MÉDICALES

EN DIALECTE DAUPHINOIS

DU 16^e SIÈCLE

Rien n'est plus fastidieux à lire que la sèche nomenclature des vieux registres de cens. Il peut arriver cependant que ces pancartes ou livrets soient rédigés en langue vulgaire, et alors ils fournissent au linguiste des matériaux précieux pour l'étude des dialectes locaux.

D'autrefois encore, ces chartes censurales peuvent contenir des écrits très divers, tels que des renseignements historiques sur les familles, des romans de chevalerie, des recettes médicales ou de sorcellerie. Les archives du département de la Drôme possèdent un petit ms. in-12 portant la date de 1601 et renfermant en appendice 33 recettes en français et 10 en dialecte dauphinois. La valeur thérapeutique de ces formules est très contestable. Quelques-unes indiquent des remèdes dont la préparation rappelle les mélanges saugrenus des sorcières. Toutes sont entachées plus ou moins de superstition et de magie et partant n'ont rien de commun avec le rituel catholique.

Nous ne donnons ici que les *receptes* en patois, les autres nous paraissent dénuées de tout intérêt.

1. Pour l'ouverture d'eschine.

Ostia sacrada benahurada en tres pessa sia ista boutada en vin; en aygua sia ista destrempada, autant leau sieye garia l'ubertura d'un tau, coume las tres pessa son tournadas a una.

En disent Jésus, lou non de Jesus, Jesus, oremus presseptis salutaribus monity et divina institusione formaty audemus dissere.

Puis fau dire trois fois le *pater* tout au lon.

2. Per la bone boune.

You vous demande l'oumoyne Segnour Diou et a la tressacraye Vierge Marie., Jesus Diou ly aye part. Jesus Diou ly aye bone part.

Spurgue, Sfaci, Fendes, Crebaa

Plase a Diou lou Payre. Pieys faut dire l'*oremus*.

3. Charme.

You vous demande l'oumoyne Segneur Diou et à la tres sacraye Vierge Marie. Christ fut pres et non a ofent — Christ fut lia et non a pecat; et intre dins lou quoars de my Thony Andre que, tant lia et estacha, pieyson aver las mans et lous peses et lous bras et la gorge, et lous hues et toute lour persoune en tous mous ennemis, en tous aquelous et aquelas que me oufendre, vou faire oufendre. Plase a Diou, lou Payre, Amen Jésus.

Pieys faut dire l'*oremus*.

4. Per benyr l'oura.

Fau demandar l'oumoine a Diou et a la très sacraya Vierge Maria.

Béneite sieye l'oura que Diou nasquet et aquest sy sara si Diou play. Eilay ve mon segne sant Guargory n'es aseta sus sas autares (?), son chapeiron lusent, sas belas mantz verselas d'argent. S'es revira de son orident. Vegue loup et laire. Se rachagnon las dens; et lous pastour plouro ben greaumen. Elas! mon segne sant Gregory, lou pourriou pas you arrester.

Tant per lou pan; tant per lou vin; tant per la sau beneite, ses benesic lous tres jours de primo mes.

Hiou vous preye mon Diou que aqueste paraule vray sié jusqu'a deman a mieydiou. Lou pastour ly sieye vou non. Plase a Diou lou Payre, amen. Jésus.

Pieis faut dire tres fes lou *pater* et l'*ave maria* et lou *credo*.

5. Recepte per las vives.

Jesus, Jesus, Jesus. Que te menon bestie per te dire souverenes paraules. Per la voulonta de Diou, ly done prieres et oresons. Un es lou Payre et l'autre lou Filz et l'autre lou benahura St-Esprit. Que Jésus Christ mande vives et non vives. Que per lou vouler de Diou pieyson fayre ny mau ny doulour sur sa persone, ny aumentasion autant de mau ny de doulour ly pieyson fayre. Coume la glourieuse vierge Marie, quand son benahura fils Jesus enfante. Bestie, you te fau l'oumoyne de priere per la puissance et la volonta de Diou.

Et de peou blanc

Et de peou gris

Et de peou que sis

Diou et mon segne St Blay — Diou et mon segne St Anthony
Diou et mon segne St Esteve veulhon d'iou sauvar aqueste bestie : et oumouyne per prieres a J. C.

Pieys fau dire tres fes lou *pater* tout au lou tres fes l'*oremus*.

6. Autre recepte per las vives.

You vous demande l'oumoyne Segnour Dioues et a la tres sacraye Vierge Marie :

Fouale vive tranchayre, son (t.) tres que te sarron et tres que te costregnon et tres que te gariran si Dioues play. Un es lou Payre et l'autre lou Filz et l'autre lou benahura St Esprit amen. Jesus.

Pieys fau dire l'*oremus* presseptis et lou *pater* tout au lon.

7. Per lou mau des hues.

Tache mole. You te coniuere ou non de Dioues et de la Vierge Marie. Sy tu sis blanche, Dioues t'arranche ; sy tu sis neyre Dioues t'onsigue. Sy tu sis rousse Dioues te fiere en aquesi hucl. Tu, nom Jesus, ny ton lich, tu non ly fasse ny barat ny chatanie, comme Dioues n'a fach. au ventre de la Vierge Marie.

Et vou (s) faut dire tres matines et dire tres fes lou *pater* tout au lon. Et quand lou mau non es guary en tres matins vous fau dire nou matine.

8. Contre le Chancre.

Beneite sié l'ouere que Dioues es na ; et aqueste sy sara sy Dioues play, hiou vous demande l'aumouine Segnour Dioues et a la tres sacraye Vierge Marie. Puis prens trois petites pierres et feras une fois le signe de la croix de chasque pierre en disant : *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti* amen. Chancre pannary (?) fy ! De la bouche de Dioues sies tu maudit et de tous lous Santz et dou souleou levan

Ran, Tan Van

Que Jésus-Christ le vou coman

Ran Tavalis

Que Jésus Christ you dis

Place a Dioues lou Payre amen-Jesus. Puis diras l'*oremus* precetis tout au lon.

9. Per lou mau de costa.

Nostre Segne s'en anave per une vie et trobe (fau nomar lou non, un tau) que se durmie et ly dy : tau que fas tu cysy ? Segne you siou cysy enbe lou mau de costa que m'a fery. — Mau de cousta lansinas tourne t'en en ton vinfert, en ton abit, que Jesus-Christ te vou comande de propre bouche. Ou nou dou Paire et dou Filz et dou St Esprit.

Piey fau dire tres fes l'*oremus* et lou *pater* tout au lon.

10. Per arrestar lou fuoc.

You vous demande l'oumoyne Segneur Dious et a la tres sacraye Vierge Marie : Mouare fuoc et non rima. De la peyre tu sis na et de l'acier engendra. Si digne Dious a st Benoit, pren ton chant, pren ton fruit. Plaise a Dious lou Payre, amen Jesus.

Fau bouffar tres fes contre lou fuoc ; pieys fau dire l'*oremus*



TABLE DES MATIÈRES



	Pages
Bibliographie des Dialectes du Dauphiné	3
Œuvres de l'école delphinale du Félibrige.	18
Œuvres diverses	22
Charte de Die (14 ^e siècle)	31
Inscriptions murales en langue romane , à Die	35
Noels de Taulignan (17 ^e siècle).	37
Formules de conjurations et Recettes médicales (16 ^e siècle)	51



VALENCE, IMP. VALENTINOISE

